



International Rail Transport Committee
Comité international des transports ferroviaires
Internationales Eisenbahntransportkomitee



Stand 6. März 2023

Handbuch CIM/SMGS- Frachtbrief (GLV-CIM/SMGS)

Gültig ab 1. Januar 2019

Öffentlich zugängliches Dokument

Gemäss Punkt 2.6 a) der CIT-Statuten hat das vorliegende Dokument **empfehlenden Charakter** und bindet die CIT-Mitglieder insoweit, als sie diese Bestimmungen übernehmen (Opting-in-Prinzip).

© 2019 Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT)

www.cit-rail.org

Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen (OSShD)

www.osjd.org

Nachtrag Nr.	Angepasste Punkte	Gültig ab
1	Anlage 1	9. Januar 2020
2	Anlage 3, Abschnitt 1, Punkt 1.6, Abschnitt 2, Punkt 2.6	1. Mai 2020
3	Anlage 1, Punkt 3.3	21. Oktober 2020
4	Anlage 1, Punkt 1	22. Februar 2021
5	Punkt 19	1. Juli 2021
6	Anlage 1, Punkt 1	29. Juli 2021
7	Anlage 3, Punkt 1, Punkt 2	7. Dezember 2021
8	Anlage 1, Punkt 2, Punkt 3.3	27. Januar 2022
9	Anlage 3, Abschnitt 1, Punkt 1.6, Abschnitt 2, Punkt 2.6	23. Februar 2022
10	Anlage 1, Punkt 3.3 Anlage 3, Abschnitt 1, Punkt 1.9, Abschnitt 2, Punkt 2.9	24. März 2022
11	Anlage 3, Abschnitt 1, Punkt 1.7, Abschnitt 2, Punkt 2.7	2. Juni 2022
12	Anlage 2, Feld 24	1. Juli 2022
13	Anlage 1, Punkt 1	1. Januar 2023
14	Anlage 1, Punkt 3.3	6. März 2023

Die Vorgängerversionen sind hier verfügbar: <https://www.cit-rail.org/de/ueterverkehr/handbuecher/>

Inhaltsverzeichnis

A.	Allgemeines.....	5
1	Abkürzungen.....	5
2	Begriffe	5
3	Zweck des Handbuchs.....	7
4	Anwendungsbereich	7
B.	Gemeinsame Bestimmungen Papier-Frachtbrief / Elektronischer Frachtbrief.....	8
5	Rechtsgrundlage.....	8
6	Verwendungsbedingungen	8
7	Inhalt des Frachtbriefs.....	8
8	Sprachen	8
9	Neuaufgabeorte	8
10	Vertragsparteien	9
11	Zahlung der Kosten.....	9
12	Haftung, Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS, Reklamation CIM/SMGS, Auszahlung der Entschädigungsbeträge.....	9
13	Verschlüsse	11
14	Bewilligungen, Vereinbarungen.....	12
15	Zollbehandlung	13
16	Gefährliche Güter	14
17	Vorbehalten	14
18	Lademittel	14
C.	Papier-Frachtbrief	14
19	Muster.....	14
20	Mehrere Wagen und Container, die mit einem einzigen CIM/SMGS-Frachtbrief aufgeliefert werden.....	15
D.	Elektronischer Frachtbrief.....	15
21	CIM - Grundsatz der funktionellen Gleichwertigkeit.....	15
22	SMGS - Grundsatz der Vereinbarung zwischen Beförderern, Absendern, Empfängern, die das SMGS anwenden	15
23	Vereinbarung für den elektronischen Datenaustausch im internationalen Eisenbahngüterverkehr (EDI-Vereinbarung).....	15
24	Vorbehalten	15
E.	Schlussbestimmungen.....	16
25	Änderungen und Ergänzungen	16
26	Anträge zum Beginn / zur Beendigung der Anwendung.....	16

Anlagen

1	Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und der Verkehrsverbindungen	17
2	Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS	21
3	Verzeichnis der Neuaufgabeorte	41
4	Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche die Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Beförderungen zu richten sind	46
5	Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS	61
5.1	Muster der zusätzlichen Frachtkarte des Frachtbriefs CIM/SMGS	75
6	Vorbehalten	79
7.1	Erläuterungen zum Ausfüllen und zum Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS	81
7.2	Muster der Wagennachweisung CIM/SMGS	85
7.3	Erläuterungen zur Verwendung und zum Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS	89
7.4	Muster der Containernachweisung CIM/SMGS	93
7.5	Verfahren beim Aussetzen von Wagen bzw. Containern aus Wagen-/ Containergruppen, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS ausgeliefert werden	97
8	Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS	99
8.1	Muster der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS	103
9	Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der Beförderer, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind	107

A. Allgemeines

1 Abkürzungen

CIM	Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (Anhang B zum COTIF)
CIT	Internationales Eisenbahntransportkomitee
COTIF	Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr
GLV-CIM	Handbuch CIM-Frachtbrief
GTC-CIM	Allgemeine Beförderungsbedingungen für den internationalen Eisenbahngüterverkehr (ABB-CIM), ausgearbeitet und empfohlen durch das CIT
GTM-CIT	Handbuch Güterverkehr des CIT
NHM/GNG	Harmonisiertes Güterverzeichnis
OSShD	Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen
RID	Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (Anhang C zum COTIF)
SMGS	Abkommen über den internationalen Eisenbahngüterverkehr
UTI	Intermodale Transporteinheit (in der russischen Fassung wird die Abkürzung ITE verwendet)

2 Begriffe

Ausführender Beförderer	Beförderer, der mit dem Absender den Beförderungsvertrag nicht geschlossen hat, dem aber der Beförderer die Durchführung der Beförderung auf der Schiene ganz oder teilweise übertragen hat. Dieser Begriff gilt nur im Rahmen des CIM-Beförderungsvertrages.
Aussergewöhnliche Sendung	Im CIM-Geltungsbereich gilt folgende Definition nach UIC-Merkblatt 502-1: „Eine Sendung gilt als aussergewöhnlich, wenn sie wegen ihrer äusseren Abmessung, ihrer Masse oder ihrer Beschaffenheit mit Rücksicht auf die Bahnanlagen oder Wagen einem der am Transport beteiligten Beförderer besondere Schwierigkeiten verursacht und deshalb nur unter besonderen technischen oder betrieblichen Bedingungen zugelassen werden kann.“
Beförderer	Vertraglicher Beförderer, mit dem der Absender den Beförderungsvertrag geschlossen hat, oder ein aufeinanderfolgender Beförderer, der auf Grundlage dieses Vertrages haftet. Ist der CIM-Beförderer, sofern es das Landesrecht erlaubt, kein Eisenbahnverkehrsunternehmen, so beauftragt er ein Eisenbahnverkehrsunternehmen mit der Durchführung der Eisenbahnbeförderung, das dann als aufeinanderfolgender Beförderer, ausführender Beförderer oder Erfüllungsgehilfe im Sinne von Artikel 40 CIM handelt.
Einzahler	Person, welche durch den Absender/Empfänger beauftragt wurde, die Frachtkosten zu zahlen, und vom Absender im Frachtbrief als Einzahler angegeben ist, und der mit dem betreffenden Beförderer einen Vertrag hat (Artikel 31 SMGS - Zahlung der Kosten und Vertragsstrafen).
Eisenbahn	Infrastruktur, die sich auf dem Gebiet eines SMGS-Teilnehmerstaates befindet.

Frachtbrief CIM/SMGS	Frachtbrief CIM/SMGS gemäss Anlage 5 zu diesem Handbuch, der die CIM- und SMGS-Beförderungsverträge im Verkehr zwischen CIM- und SMGS-Staaten dokumentiert.
Neuaufgabeort	Ort des Übergangs zwischen den CIM- und SMGS-Beförderungsregimen. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig <ul style="list-style-type: none"> - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS; - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.
Umladeort / Umspurort	Ort der Umladung der Sendung oder der Umspurung bei Spurwechsel.
Verschluss	Unter dem Begriff „Verschluss“ wird in diesem Handbuch sowohl ein Verschluss als auch eine Verschlusseinrichtung verstanden.

3 Zweck des Handbuchs

Dieses Handbuch enthält das Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS und seine Anwendungsbestimmungen. Es stellt eine Alternative zum klassischen Beförderungssystem mit dem Umschreiben des SMGS-Frachtbriefes auf den CIM-Frachtbrief oder des CIM-Frachtbriefes auf den SMGS-Frachtbrief am Neuaufgabeort dar.

4 Anwendungsbereich

Dieses Handbuch richtet sich an die CIT-Mitglieder und deren Kunden sowie an die SMGS-Teilnehmer und deren Absender und Empfänger und findet Anwendung für Sendungen:

- die den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM, einerseits, und dem SMGS, andererseits, unterstellt sind, und
- die mit einem CIM/SMGS-Frachtbrief zur Beförderung aufgegeben werden, und
- die durch die in [Anlage 1](#) aufgeführten CIM- und SMGS-Beförderer befördert werden, und
- die am Neuaufgabeort unter der Obhut eines der CIM- oder SMGS-Beförderer verbleiben.

Im CIM-Bereich sind die Bestimmungen dieses Handbuchs anwendbar, wenn sie zwischen dem Kunden und dem Beförderer und zwischen den Beförderern untereinander vereinbart wurden. Die Verwendung eines CIM/SMGS-Frachtbriefs gilt ebenfalls als Vereinbarung. Im SMGS-Bereich gelten die Bestimmungen dieses Handbuchs nur für die Verkehrsverbindungen, die von den SMGS-Teilnehmern bestimmt werden, die dieses Handbuch anwenden.

B. Gemeinsame Bestimmungen Papier-Frachtbrief / Elektronischer Frachtbrief

5 Rechtsgrundlage

Der CIM/SMGS-Frachtbrief stützt sich auf Artikel 6 § 8 CIM und Artikel 13 SMGS.

6 Verwendungsbedingungen

Unter Vorbehalt der Bestimmungen dieses Handbuchs wird der CIM/SMGS-Frachtbrief im CIM-Geltungsbereich wie der CIM-Frachtbrief bzw. im SMGS-Geltungsbereich wie der SMGS-Frachtbrief verwendet. Das gilt auch für die Verwendung des CIM/SMGS-Frachtbriefs als Zolldokument.

7 Inhalt des Frachtbriefs

Die Erläuterungen zum Inhalt des CIM/SMGS-Frachtbriefs sind Gegenstand der [Anlage 2](#) dieses Handbuchs.

8 Sprachen

8.1 Bezeichnung der Felder im Papier-Frachtbrief und im Ausdruck des elektronischen Frachtbriefs

Die Bezeichnung der Felder ist in zwei oder gegebenenfalls drei Sprachen zu drucken, wobei eine dieser Sprachen Russisch und eine weitere dieser Sprachen Deutsch oder Englisch oder Französisch sein muss*. Bei Sendungen von oder nach der Volksrepublik China ist die Bezeichnung der Felder zusätzlich in chinesischer Sprache zu drucken.

8.2 Inhalt des Frachtbriefs

Die Angaben im Frachtbrief sind in folgenden Sprachen abzufassen:

- a) Felder, die sowohl den CIM- wie den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen: Russisch + Deutsch oder Englisch oder Französisch*. Bei Sendungen nach der Volksrepublik China kann das Ausfüllen des Frachtbriefs zusätzlich in chinesischer Sprache erfolgen;
- b) Felder, die nur den CIM-Beförderungsvertrag betreffen: Deutsch oder Englisch oder Französisch*;
- c) Felder, die nur den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen: Russisch. Bei Sendungen nach der Volksrepublik China kann das Ausfüllen des Frachtbriefs zusätzlich in chinesischer Sprache erfolgen.

9 Neuaufgabeorte

Das Verzeichnis der Neuaufgabeorte ist Gegenstand der [Anlage 3](#) dieses Handbuchs.

* Die an der Beförderung beteiligten Parteien können eine andere Sprache anstelle von Deutsch oder Englisch oder Französisch vereinbaren. Eine solche Abweichung für den Inhalt des Frachtbriefs kann für Sendungen von gefährlichen Gütern gemäss RID nur durch die vom CIM-Beförderungsvertrag berührten Staaten vereinbart werden.

10 Vertragsparteien

10.1 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind

Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrages und gleichzeitig Empfänger gemäss CIM-Beförderungsvertrag sowie Absender gemäss SMGS-Beförderungsvertrag.

Der letzte Beförderer gemäss CIM-Beförderungsvertrag ist berechtigt und verpflichtet am Neuaufgabeort für den Absender gemäss dessen Anweisungen zu handeln.

10.2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrages und gleichzeitig Empfänger gemäss SMGS-Beförderungsvertrag und Absender gemäss CIM-Beförderungsvertrag.

Der letzte Beförderer gemäss SMGS-Beförderungsvertrag ist berechtigt und verpflichtet am Neuaufgabeort für den Absender gemäss dessen Anweisungen zu handeln.

11 Zahlung der Kosten

Ohne besondere Vereinbarung zwischen dem Absender und dem Beförderer gelten folgende Bestimmungen:

11.1 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind

Die Kosten im Zusammenhang mit dem CIM-Beförderungsvertrag werden vom Absender gezahlt.

Die Frachtkosten im Zusammenhang mit dem SMGS-Beförderungsvertrag werden vom Empfänger gezahlt. Wenn der Empfänger die Frachtkosten durch Einzahler zahlt, so sind diese vom Absender im Frachtbrief anzugeben.

11.2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

Die Kosten im Zusammenhang mit dem SMGS-Beförderungsvertrag werden vom Absender gezahlt. Wenn der Absender die Frachtkosten durch Einzahler zahlt, so sind diese vom Absender im Frachtbrief anzugeben.

Die Kosten im Zusammenhang mit dem CIM-Beförderungsvertrag werden vom Empfänger gezahlt.

12 Haftung, Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS, Reklamation CIM/SMGS, Auszahlung der Entschädigungsbeträge

12.1 Haftung

Die Haftungsbestimmungen der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM und des SMGS bleiben durch die Verwendung des CIM/SMGS-Frachtbriefs unberührt.

12.2 Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird gemäss Artikel 42 CIM oder Artikel 29 SMGS erstellt.

Die Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS und ihr Muster sind Gegenstand der [Anlagen 8](#) und [8.1](#) dieses Handbuchs.

12.3 Reklamation CIM/SMGS

12.3.1 Grundsatz

Die Einreichung und die Behandlung der Entschädigungsanträge für Schäden, die durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung des Gutes bei Sendungen, die von einem CIM/SMGS-Frachtbrief begleitet werden, entstehen, erfolgt nach den Bestimmungen der CIM (Art. 43-45 CIM) und den Bestimmungen des SMGS (Art. 46 SMGS) sowie ergänzend nach den nachfolgenden Bestimmungen.

12.3.2 Reklamationsbehandlung CIM/SMGS der im CIM-Geltungsbereich eingereichten Entschädigungsanträge

Wenn der zuständige CIM-Beförderer feststellt, dass die Schadensverursachung nicht oder nicht ausschliesslich im Geltungsbereich des CIM-Beförderungsvertrags liegt, entscheidet er über den Entschädigungsantrag für die Haftung im CIM-Geltungsbereich und teilt dem Berechtigten diese Entscheidung mit.

Zur weiteren Behandlung im SMGS-Geltungsbereich leitet der zuständige CIM-Beförderer den Entschädigungsantrag samt eingereichter Unterlagen an den regelnden SMGS-Beförderer ¹ ([Anlage 9](#) dieses Handbuchs) weiter, worüber er den Berechtigten benachrichtigt.

Der regelnde SMGS-Beförderer behandelt den Entschädigungsantrag und teilt dem zuständigen CIM-Beförderer die Ergebnisse der Behandlung des Entschädigungsantrags mit.

Der zuständige CIM-Beförderer teilt dem Berechtigten das endgültige Ergebnis der Behandlung seines Entschädigungsantrags mit.

Die Hemmung der Verjährung im CIM-Geltungsbereich wird mit der Zurücksendung der eingereichten Unterlagen an den Berechtigten oder der Weiterleitung des Entschädigungsantrags samt eingereichten Unterlagen an den regelnden SMGS-Beförderer beendet.

12.3.3 Reklamationsbehandlung CIM/SMGS der im SMGS-Geltungsbereich eingereichten Entschädigungsanträge

Wenn der regelnde SMGS-Beförderer ([Anlage 9](#) dieses Handbuchs) feststellt, dass die Schadensverursachung nicht oder nicht ausschliesslich im SMGS-Geltungsbereich liegt, entscheidet er über den Entschädigungsantrag für die Haftung im SMGS-Geltungsbereich und teilt dem Antragssteller diese Entscheidung mit.

Zur weiteren Behandlung im CIM-Geltungsbereich leitet der regelnde SMGS-Beförderer den Entschädigungsantrag samt den eingereichten Unterlagen an den vertraglichen/letzten CIM-Beförderer² ([Anlage 9](#) dieses Handbuchs) weiter, worüber er den Antragssteller benachrichtigt.

Der vertragliche/letzte CIM-Beförderer behandelt den Entschädigungsantrag und teilt dem regelnden SMGS-Beförderer die Ergebnisse der Behandlung des Entschädigungsantrags mit.

Der regelnde SMGS-Beförderer teilt dem Antragssteller das endgültige Ergebnis der Behandlung seines Entschädigungsantrags mit.

¹ Der regelnde Beförderer der SMGS-Versandbahn bei Sendungen aus dem SMGS-Geltungsbereich nach dem CIM-Geltungsbereich; der regelnde Beförderer der SMGS-Bestimmungsbahn bei Sendungen aus dem CIM-Geltungsbereich nach dem SMGS-Geltungsbereich.

² Vertraglicher CIM-Beförderer bei Sendungen aus dem CIM-Geltungsbereich nach dem SMGS-Geltungsbereich; letzter CIM- Beförderer bei Sendungen aus dem SMGS-Geltungsbereich nach dem CIM-Geltungsbereich.

12.3.4 Verzeichnis der Anschriften

Das Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der Beförderer, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind, ist Gegenstand der [Anlage 9](#) dieses Handbuchs.

12.4 Auszahlung der Entschädigungsbeträge

12.4.1 Grundsatz

Die Auszahlung der Entschädigungsbeträge für Schäden, die durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung des Gutes bei Sendungen, die von einem CIM/SMGS-Frachtbrief begleitet werden, entstehen, erfolgt an den Berechtigten bzw. an den Antragsteller durch den zuständigen CIM-Beförderer bzw. durch den regelnden SMGS-Beförderer. Falls die Auszahlung der anerkannten Entschädigungsbeträge nicht direkt vom zuständigen CIM-Beförderer an den Berechtigten bzw. vom regelnden SMGS-Beförderer an den Antragsteller erfolgen kann, gelten nachstehende Bestimmungen.

12.4.2 Auszahlung des Entschädigungsbetrags gemäss [Punkt 12.3.2](#)

Die Auszahlung des Entschädigungsbetrags, der durch die SMGS-Beförderer anerkannt wurde, wird vom zuständigen CIM-Beförderer, nachdem er den Entschädigungsbetrag vom regelnden SMGS-Beförderer erhalten hat, an den Berechtigten vorgenommen.

12.4.3 Auszahlung des Entschädigungsbetrags gemäss [Punkt 12.3.3](#)

Die Auszahlung des Entschädigungsbetrags, der durch die CIM-Beförderer anerkannt wurde, wird vom regelnden SMGS-Beförderer, nachdem er den Entschädigungsbetrag vom zuständigen CIM-Beförderer erhalten hat, an den Antragsteller vorgenommen.

12.4.4 Abrechnung des gezahlten Entschädigungsbetrags

Zwischen den CIM-Beförderern und dem regelnden SMGS-Beförderer erfolgt die Abrechnung gemäss den zwischen ihnen abgeschlossenen Vereinbarungen.

13 **Verschlüsse**

Folgende besondere Bestimmungen gelten für die Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind:

- a) Gedeckte Wagen, die nicht mit Verschlüssen von Zoll- oder sonstigen Verwaltungsbehörden versehen worden sind, werden je nach Vereinbarung vom Absender oder vom Beförderer bei Abgang mit Verschlüssen versehen.
- b) Der Absender hat an UTI geschlossener Bauart, die beladen zur Beförderung übergeben werden, die Verschlüsse anzubringen.
- c) Die Anzahl und die Bezeichnung der Verschlüsse sind im Frachtbrief einzutragen (Feld 26 für die Verschlüsse der Zoll- oder sonstigen Verwaltungsbehörden und Feld 20 für die Verschlüsse des Absenders oder des Beförderers bei Abgang).

14 Bewilligungen, Vereinbarungen

14.1 Verzeichnis der Anschriften

Das Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche nachstehende Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Beförderungen zu richten sind, ist Gegenstand der [Anlage 4](#) dieses Handbuchs.

14.2 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind

14.2.1 Verladebewilligung

Die aussergewöhnlichen Sendungen werden zur Beförderung nur nach vorheriger Vereinbarung mit den an der Beförderung beteiligten SMGS-Beförderern zugelassen.

Verfahren für den Erhalt der Vereinbarung:

Absender (spätestens ein Monat vor Beginn der CIM-Beförderung)
↓
CIM-Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓
SMGS-Beförderer (am Neuaufgabeort)
↓
CIM-Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓
Absender

Der SMGS-Beförderer am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten Beförderern SMGS mit. Diese Nummern sind im Feld 7 „Erklärungen des Absenders“ des CIM/SMGS-Frachtbriefs unter Code 19 einzutragen.

14.2.2 Sendungen mit mangelhafter Verpackung

Sendungen mit mangelhafter Verpackung, deren Verwendung die Umladung des Gutes verunmöglicht, den gänzlichen oder teilweisen Verlust, die Beschädigung des Gutes oder der Eisenbahnfahrzeuge verursachen kann, werden zur Beförderung unter den besonderen Vertragsbedingungen gemäss Artikel 8 SMGS zugelassen.

Verfahren für den Erhalt der Vereinbarung:

Absender (spätestens 14 Tage vor Beginn der CIM-Beförderung)
↓
CIM-Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓
SMGS-Beförderer (am Neuaufgabeort)
↓
CIM-Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
↓
Absender

Der SMGS-Beförderer am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern für die unter den besonderen Vertragsbedingungen zugelassenen Beförderungen, nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten SMGS-Beförderern mit. Diese Nummern sind im Feld 7 „Erklärungen des Absenders“ des CIM/SMGS-Frachtbriefs unter Code 21 einzutragen.

14.3 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

14.3.1 Beförderungsvereinbarungen

Für die Beförderung der Sendungen hat der vertragliche SMGS-Beförderer eine Vereinbarung mit dem CIM-Beförderer am Neuaufgabeort zu schliessen.

Die Anträge für solche Vereinbarungen sind spätestens 7 Tage vor Beginn der Beförderung, bzw. ein Monat wenn es sich um eine aussergewöhnliche Sendung handelt (auch auf Teilstrecken), pro Verkehrsverbindung und für einen bestimmten Zeitraum zu unterbreiten. Sie müssen mindestens folgende Angaben enthalten: Verkehrsverbindung, Bezeichnung der Güter. Nach Behandlung des Antrags mit den betroffenen CIM-Beförderern teilt der CIM-Beförderer am Neuaufgabeort, dem vertraglichen SMGS-Beförderer die Vereinbarungsnummer und ggf. die besonderen Bedingungen, die bereits vom Versandbahnhof zu beachten sind, mit. Die Vereinbarungsnummer ist im Feld 64 „Erklärungen des Beförderers“ des Frachtbriefs einzutragen. Siehe auch nachstehenden [Punkt 15.1](#).

Für Sendungen, die im CIM-Bereich – auch auf Teilstrecken – als aussergewöhnliche Sendung zu befördern sind, teilt der CIM-Beförderer am Neuaufgabeort dem vertraglichen SMGS-Beförderer die entsprechenden Bewilligungsnummern mit, die im Feld 7 des CIM/SMGS-Frachtbriefs unter Code 11 einzutragen sind.

Weichen einzelne Sendungen von den beantragten und bewilligten Angaben ab, fragt der vertragliche SMGS-Beförderer beim CIM-Beförderer am Neuaufgabeort an, ob die Bewilligung entsprechend erweitert werden kann oder eine neue Bewilligung erforderlich ist. Nach Bearbeitung der Anfrage teilt der CIM-Beförderer am Neuaufgabeort dem vertraglichen SMGS-Beförderer das Ergebnis mit.

15 **Zollbehandlung**

15.1 Verpflichtungen betreffend Zollsicherheitsverfahren und weitere Zollverpflichtungen

Vor dem Eintritt in das Gebiet der Europäischen Union (EU) ist sicherzustellen, dass die dort geltenden Zollsicherheitsverpflichtungen sowie weitere Zollverpflichtungen erfüllt werden.

Sofern das vereinfachte Eisenbahnversandverfahren im Gebiet der Europäischen Union (EU) oder der Vertragsparteien des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren angewendet werden soll, ist bei Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden die Eintragung der Angaben des vertraglichen CIM-Beförderers und des Verfahrensinhabers im Frachtbrief vor dem Eintreten der Sendungen in das Gebiet der Europäischen Union durch den vertraglichen SMGS-Beförderer sicherzustellen. Zu diesem Zweck teilt der CIM-Beförderer am Neuaufgabeort die im Feld 66 des CIM/SMGS-Frachtbriefs einzutragenden Angaben dem vertraglichen SMGS-Beförderer mit der Vereinbarungsnummer gemäss [Punkt 14.3.1](#) mit.

15.2 Beigabe der Rechnung

Für Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind, hat der Absender dem Frachtbrief die Rechnung für das Gut beizufügen.

16 Gefährliche Güter

Gefährliche Güter sind nur zur Beförderung zugelassen, wenn sie die Bestimmungen des RID und der Anlage 2 SMGS erfüllen³

17 Vorbehalten

18 Lademittel

18.1 Sendungen über Polen und Rumänien

Sofern unter den CIM-Beförderern und den SMGS-Beförderern keine besondere Vereinbarung getroffen wird, begleiten die Lademittel der CIM-Beförderer (Decken, usw.) die Sendung nur bis zum Umladeort.

Private Lademittel begleiten die Sendung bis zum Bestimmungsbahnhof.

18.2 Sendungen über Bulgarien, Ungarn, die Slowakei und die Fährschiffverbindung Sassnitz-Mukran – Klaipeda

Lademittel der CIM-Beförderer (Decken, usw.) sind nicht zugelassen.

Private Lademittel begleiten die Sendung bis zum Bestimmungsbahnhof.

C. Papier-Frachtbrief

19 Muster

Das Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS ist Gegenstand der [Anlage 5](#) dieses Handbuchs. Es besteht aus 6 nummerierten Blättern im Format A4:

Blatt		Empfänger des Blattes
Nr.	Bezeichnung	
1	Frachtbrieforiginal	Empfänger
2	Frachtkarte	Beförderer, der das Gut an den Empfänger abliefern.
3	Empfangsschein/Zoll (CIM)	Beförderer bei Bestimmung / Zoll / Beförderer, der das Gut an den Empfänger abliefern.
4	Frachtbriefdoppel	Absender
5	Versandschein (CIM)	Beförderer bei Abgang / vertraglicher Beförderer
6	Ablieferschein (SMGS)	Empfänger ⁴

Bei Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden, hat der Absender für jeden an der Beförderung beteiligten SMGS-Beförderer eine zusätzliche Ausfertigung der Frachtkarte zu erstellen (ohne den Beförderer, der das Gut an den Empfänger abliefern). Der vertragliche Beförderer entscheidet selbst, ob die zusätzliche Ausfertigung der Frachtkarte für ihn zu erstellen ist. Das Muster der zusätzlichen Frachtkarte ist Gegenstand der [Anlage 5.1](#) dieses Handbuchs.

³ Der Beförderer am Abgangsort erteilt die erforderlichen Informationen.
Das RID kann bei folgender Anschrift angefordert werden:
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)
Gryphenhübelweg 30
CH - 3006 Bern
Tel.: + 41 31 359 10 10
Fax: + 41 31 359 10 11
E-mail: [info\(at\)otif.org](mailto:info(at)otif.org) Website: www.otif.org

Die Anlage 2 SMGS kann bei den SMGS-Beförderern am Neuaufgabeort angefordert werden – siehe die Anschriften in [Anlage 4](#) dieses Handbuchs.

⁴ Nachtrag Nr. 5 vom 1. Juli 2021.

Bei Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden, werden diese zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte durch die SMGS-Beförderer am Umladeort / Umspurort erstellt, und zwar als Fotokopien der Frachtkarte, die mit dem Tagesstempel zu beglaubigen sind.

Wird der Frachtbrief mittels eines Druckers erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.

Die Rückseite des CIM/SMGS-Frachtbriefs kann auf besondere Blätter (Ergänzungsblätter) gedruckt werden.

20 Mehrere Wagen und Container, die mit einem einzigen CIM/SMGS-Frachtbrief aufgeliefert werden

Mehrere Wagen und Container können - nach vorheriger Vereinbarung zwischen dem Absender und den beteiligten Beförderern - mit einem einzigen CIM/SMGS-Frachtbrief und einer CIM/SMGS-Wagen-/Containernachweisung unter folgenden Bedingungen aufgeliefert werden:

- gleicher Absender und gleicher Empfänger,
- gleicher Übernahmeort / Versandbahnhof,
- gleicher Ablieferungsort / Bestimmungsbahnhof,
- gleiches Gut (vorbehaltlich einer abweichenden Vereinbarung).

Die Erläuterungen zur Verwendung der Wagen- und Containernachweisung CIM/SMGS und die Muster sind Gegenstand der [Anlagen 7.1 – 7.4](#) dieses Handbuchs. Das Verfahren beim Aussetzen von Wagen bzw. Container, die mit einem einzigen Frachtbrief ausgeliefert werden ist Gegenstand der [Anlage 7.5](#) dieses Handbuchs.

D. Elektronischer Frachtbrief

21 CIM – Grundsatz der funktionalen Gleichwertigkeit (Artikel 6 § 9 CIM)

Der Frachtbrief einschliesslich des Frachtbriefdoppels kann auch in elektronischen Datenaufzeichnungen bestehen, die in lesbare Schriftzeichen umwandelbar sind. Die zur Aufzeichnung und Verarbeitung der Daten verwendeten Verfahren müssen, insbesondere hinsichtlich der Beweiskraft des verkörperten Frachtbriefs, funktional gleichwertig sein.

22 SMGS – Grundsatz der Vereinbarung zwischen Beförderern, Absendern, Empfängern, die das SMGS anwenden

Der Frachtvertrag kann mit einem elektronischen Frachtbrief abgeschlossen werden. Der elektronische Frachtbrief erfüllt die Funktion des Papier-Frachtbriefs und gilt als elektronischer Datensatz der mit dem Datensatz des Papier-Frachtbriefs identisch ist. Dieser elektronische Frachtbrief und dessen Ergänzungsblätter können je nach Bedarf gemäss dem Muster der [Anlage 5](#) dieses Handbuchs auf Papier gedruckt werden. Werden die in den elektronischen Frachtbrief eingetragenen Angaben gemäss den Vorschriften des SMGS geändert, so sind die ursprünglichen Daten zu erhalten.

23 Vereinbarung für den elektronischen Datenaustausch im internationalen Eisenbahn-Güterverkehr (EDI-Vereinbarung)

Die Beförderer und die Kunden (Absender/Empfänger) regeln die auszutauschenden Meldungen und die Art und Weise des Austauschs der Daten des elektronischen Frachtbriefs vertraglich.

24 Vorbehalten

E. Schlussbestimmungen

25 Änderungen und Ergänzungen

Die Änderungen und die Ergänzungen dieses Handbuchs, welche beide Beförderungsverträge CIM und SMGS betreffen, werden im gegenseitigen Einvernehmen von CIT und OSShD eingeführt.

Die CIT-Mitglieder und die SMGS-Teilnehmer richten ihre Änderungs- und Ergänzungsanträge mit Angabe der Informationen, die in den [Anlagen 1, 3, 4](#) und [9](#) dieses Handbuchs vorgesehen sind, gleichzeitig an das Generalsekretariat des CIT und an das Komitee der OSShD. Die Änderungen und Ergänzungen treten 14 Tage nach ihrer Bekanntgabe durch das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD in Kraft.

Über die Änderungen und die Ergänzungen, welche ausschliesslich den CIM-Beförderungsvertrag betreffen, informiert das Generalsekretariat des CIT das Komitee der OSShD 45 Tage vor deren Inkrafttreten.

Über die Änderungen und die Ergänzungen, welche ausschliesslich den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen, informiert das Komitee der OSShD das Generalsekretariat des CIT 45 Tage vor deren Inkrafttreten.

26 Anträge zum Beginn / zur Beendigung der Anwendung

Die CIT-Mitglieder und die SMGS-Teilnehmer richten ihre beschlossenen Anträge zum Beginn und zur Beendigung von Beförderungen gemäss diesem Handbuch mit den Informationen, die in [Anlage 1](#) vorgesehen sind, gleichzeitig an das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD. Diese Mitteilungen treten am ersten Tag des zweiten Monats nach der Bekanntgabe durch das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD in Kraft.

Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und der Verkehrsverbindungen

1 CIT-Mitglieder	2 SMGS-Teilnehmer
<p>Aserbaidschanische Eisenbahnen CJSCo. Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) <i>Cargo Trans Vagon S.A.</i>⁵ ČD Cargo, a.s. (CDC) Central Railways a.s. CFL Cargo Constantin Grup Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" – S.A.(CFR Marfă) DB Cargo AG DB Cargo Polska S.A. Grup Feroviar Român S.A. (GFR) Georgian Railways JSC GYSEV CARGO Zrt. ITL Eisenbahngesellschaft mbH Lettische Eisenbahnen (LDZ) Litauische Eisenbahnen AG (AB Lietuvos geležinkeliai LG)Polnische Eisenbahnen (PKP AG) Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran (RAI)Rail Cargo Austria (RCA) Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Rail Cargo Carrier Kft. Rail Cargo Carrier – Italy s.r.l. Rail Cargo Carrier – Romania SRL Rail Cargo Carrier – Germany GmbH Rail Cargo Carrier, druzba za zelezniški tovorni promet, d.o.o.Rail Cargo Carrier – Croatia d.o.o Rail Cargo Carrier – Czech Republic s.r.o.Rail Cargo Carrier – Bulgaria EODD Rail Cargo Carrier – Slovakia s.r.o. Rail Cargo Carrier – Poland z o.oRailtrans International, s.r.o.⁶ S.C. ROFERSPED S.A. Schweizerische Bundesbahnen AG (SBB) Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB / NMBS) Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“)Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Aktiengesellschaft „Ukrainische Eisenbahn“ (UZ) Mercitalia Rail S.r.l. UNICOM TRANZIT (UTZ) United Railways SRL⁷ Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)Prvá Slovenská železničná, a.s. Lineas Group MMV Rail Romania I.G.Rail s.r.o Bremer Reederei GmbH & Co. KG (BREB)</p>	<p>Republik Aserbaidschan Republik Belarus Republik Bulgarien Volksrepublik China Estnische Republik Georgien Republik Kasachstan Kirgisische Republik Lettische Republik Litauische Republik Republik Moldawien Mongolei Republik Polen Russische Föderation Slowakische Republik Turkmenistan⁸ Ukraine Ungarn</p>

⁵ Nachtrag Nr. 13 vom 1. Januar 2023.

⁶ Nachtrag Nr. 4 vom 22. Februar 2021.

⁷ Nachtrag Nr. 6 vom 29. Juli 2021.

⁸ Nachtrag Nr. 8 vom 27. Januar 2022.

3 Verkehrsverbindungen

3.1 Einleitung

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen gemäss den [Punkten 3.2](#) und [3.3](#) dieser Anlage angewendet.

Dieses Handbuch kann auch auf weitere Verkehrsverbindungen unter Vorbehalt entsprechender Vereinbarung zwischen den CIM-Beförderern, SMGS-Beförderern, Absendern und Empfängern verwendet werden. Das Verfahren ist unter [Punkt 3.4](#) dieser Anlage beschrieben.

3.2 CIM-Beförderer

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen, die zwischen den Kunden und dem Beförderer und zwischen den Beförderern untereinander vereinbart wurden, angewendet (vgl. [Punkt 4 Abs. 2](#) dieses Handbuchs).

3.3 SMGS-Teilnehmer

Republik Aserbaidschan
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Belarus
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Bulgarien
Alle Transitbeförderungen über „Varna Paromnaja“ (Varna-Fährhafen).

Volksrepublik China
Containerzüge von China nach Europa und in umgekehrter Richtung, welche auf ihrem Weg die Eisenbahngrenzübergänge Alashankou, Manzhouli, Erlian, Suifenhe oder Khorgos überqueren.

Estnische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Georgien
Alle Transitverbindungen

Republik Kasachstan
Alle Verkehrsverbindungen⁹

Kirgisische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Lettische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Litauische Republik
Alle Transitverbindungen

Republik Moldawien

a) Transitverbindungen: Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnîța – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnîța – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;

b) Ein- und Ausfuhrverbindungen: Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnîța.

Mongolei
Alle Verkehrsverbindungen

⁹ Nachtrag Nr. 14 vom 6. März 2023.

Republik Polen

- a) PKP Cargo AG - Alle Transitverkehre
- b) PKP LHS GmbH - Hrubieszów LHS – Sławków LHS
- c) Bartex GmbH – Verkehrsverbindung: Mamonowo – Chruściel
- d) Rail Cargo Carrier - Poland sp. z o. o.
- e) LOTOS Kolej sp. z o. o.¹⁰

Russische Föderation

Alle Verkehrsverbindungen

Slowakische Republik

- a) Für Ein- und Ausfuhr bis zu/von allen Bahnhöfen, die für die Güterverkehre geöffnet sind
- b) Alle Transitverkehre¹¹

Turkmenistan

Import-, Export- und Transitverbindungen¹²

Ukraine

- a) Alle Linien
- b) Im Eisenbahnfahrverkehr:
Paromna (Ukraine) – Poti (Georgien)
Paromna (Ukraine) – Batumi (Georgien)
Paromna (Ukraine) – Varna Paromnaya (Republik Bulgarien)

Ungarn

Alle Verkehrsverbindungen

3.4 Vereinbarungsverfahren

3.4.1 Antrag

Der Antrag für die Zulassung einer Verkehrsverbindung hat mindestens folgende Angaben zu beinhalten:

- Verkehrsverbindung, einschliesslich Neuaufgabeort und Umladeort/Umspurort;
- Beteiligte Beförderer;
- Empfänger;
- Sendungsart (Wagenladungs- oder Containerverkehr);
- Bezeichnung des Gutes.

Der Antrag ist in russischer und deutscher oder englischer oder französischer Sprache zu erstellen.

¹⁰ Nachtrag Nr. 3 vom 21. Oktober 2020

¹¹ Nachtrag Nr. 10 vom 24. März 2022

¹² Nachtrag Nr. 8 vom 27. Januar 2022

3.4.2 Ablauf, Fristen

Absender	Einreichung des Antrags.
↓	
Beförderer bei Abgang	(Spätestens 5 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders.)
↓	
Beteiligte Beförderer	(Spätestens 15 Tage nach Erhalt des Antrags vom Beförderer bei Abgang. Die genannte Frist kann verlängert werden, falls ausnahmsweise eine Abstimmung mit staatlichen Organen notwendig ist. Diese Abstimmung ist unverzüglich vorzunehmen und der Beförderer bei Abgang ist umgehend zu informieren. Der letzte Beförderer behandelt den Antrag auch mit dem Empfänger.)
↓	
Beförderer bei Abgang	(Spätestens 30 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders, ausgenommen Fälle mit Fristverlängerung.)
↓	
Absender	

Die Anträge und Antworten werden per E-Mail, Fax oder Telegraf übermittelt.

3.4.3 Anträge sind an die Anschriften zu richten, die in [Anlage 4](#) dieses Handbuchs angegeben sind.

Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS

1 Felder des Frachtbriefs CIM/SMGS und Inhalt

Bemerkungen:

- Ohne besondere Vereinbarung zwischen dem Absender und dem Beförderer sind die Felder 1 bis 29 (mit Ausnahme des Feldes 26 „Zollamtliche Vermerke“) durch den Absender auszufüllen.
- Die Angaben in den Feldern 65, 66, die sich auf den SMGS-Beförderungsvertrag beziehen, sind vom Absender einzutragen.
- Die gestrichelten Begrenzungslinien bei einzelnen Feldern bedeuten, dass mit den Eintragungen darüber hinausgegangen werden darf, wenn in einem Feld der verfügbare Platz nicht ausreicht. Die Eindeutigkeit der Angaben in den Feldern, auf die übergegriffen wird, darf dabei nicht beeinträchtigt werden. Reicht trotz Anwendung dieser Möglichkeit der Raum noch nicht aus, so sind Ergänzungsblätter zu verwenden, die einen integralen Bestandteil des CIM/SMGS-Frachtbriefs bilden. Diese Ergänzungsblätter müssen die gleiche Grösse wie der CIM/SMGS-Frachtbrief haben; sie sind in der gleichen Anzahl auszufertigen, wie der CIM/SMGS-Frachtbrief Blätter enthält. Auf den Ergänzungsblättern müssen mindestens die Sendungs-Identifikationsnummer, das Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung und die Angaben, die keinen Platz auf dem Frachtbrief haben, aufgeführt sein. Auf diese Ergänzungsblätter ist im CIM/SMGS-Frachtbrief im Feld 9 zu verweisen, wenn die Ergänzungsblätter vom Absender erstellt sind oder im Feld 101, wenn die Ergänzungsblätter vom Beförderer erstellt sind.
- Die Einträge in den Feldern 7, 13, 14, 63, 64 und 65 sind als Code und teilweise als Text ausgestaltet. Im Schriftverkehr ist zur eindeutigen Bezeichnung der einzelnen Codes die Nummer des Feldes anzugeben (Beispiel: der Code 1 im Feld 7 ist als „Code 7.1“ zu bezeichnen).
- Status:

O	=	obligatorische Angabe
K	=	konditionale Angabe (obligatorisch falls Bedingung erfüllt)
F	=	fakultative Angabe
- Beförderungsvertrag:

CIM/SMGS	=	Daten gelten für den CIM- und den SMGS-Beförderungsvertrag
CIM	=	Daten gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag
SMGS	=	Daten gelten nur für den SMGS-Beförderungsvertrag

1.1. Vorderseite

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
1	O	CIM/ SMGS CIM	Absender: Name, Postanschrift, Unterschrift und, wenn möglich, Telefon- oder Faxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Absenders. Siehe auch Punkt 10 dieses Handbuchs. Ohne besondere Vereinbarung zwischen Absender und Beförderer wird die Unterschrift durch die Sendungsidentifikation gemäss Feld 69 ersetzt (siehe Art. 6 § 3 CIM).
2	F	CIM/ SMGS	Kundencode des Absenders Bei fehlendem Kundencode ist dieser gemäss Weisungen des Beförderers einzutragen.
3	F	CIM SMGS	Kundencode des Frachtzahlers frankierter Kosten wenn es sich nicht um den Absender handelt. Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom Beförderer eingetragen werden, sofern der Code aus einer Angabe im Feld 13 oder 14 hervorgeht. Der Code kann vom vertraglichen Beförderer nach der nationalen Gesetzgebung des Versandlandes eingetragen werden.
4	O	CIM/ SMGS	Empfänger: Name, Postanschrift und, wenn möglich, Telefon- oder Telefaxnummer oder E-Mail-Adresse des Empfängers. Siehe auch Punkt 10 dieses Handbuchs.
5	F	CIM/ SMGS	Kundencode des Empfängers Bei fehlendem Kundencode ist dieser gemäss Weisungen des Beförderers bei Ablieferung einzutragen.
6	F	CIM SMGS	Kundencode des Frachtzahlers unfrankierter Kosten wenn es sich nicht um den Empfänger handelt. Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom Beförderer eingetragen werden, sofern der Code aus einer Angabe im Feld 13 oder 14 hervorgeht. Der Code kann vom Beförderer, der das Gut abliefern, nach der nationalen Gesetzgebung des Bestimmungslandes eingetragen werden.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
7			<p>Erklärungen des Absenders, die für den Beförderer verbindlich sind. Bei Verwendung der Codes 1, 2, 6, 7, 8 und 24 sind die Codes und deren Bedeutung anzugeben. Bei Verwendung der anderen Codes ist nur der Code anzugeben, der mit der entsprechenden Information zu ergänzen ist.</p> <p>Code Erklärung</p>
	K	CIM	1 Empfänger nicht verfügbare berechtigt.
	K	CIM	2 Zugelassener Empfänger (gemäss Zollrecht).
	K	CIM/ SMGS	3 Begleiter ... Name(n), Vorname(n).
	K	CIM/ SMGS	4 Eingefüllte Masse in kg [für Gas-Kesselwagen, die in ungereinigtem Zustand befüllt wurden vgl. Absatz 5.4.1.2.2 c) RID / Absatz 5.4.1.2.2 c) Anlage 2 SMGS].
	K	CIM/ SMGS	5 Notfall-Telefonnummer für den Fall einer Unregelmässigkeit oder eines Unfalls mit gefährlichen Gütern.
	K	CIM	6 Beauftragung eines Unterbeförderers nicht erlaubt.
	K	CIM	7 Verladen durch den Beförderer.
	K	CIM	8 Entladen durch den Beförderer.
	K	CIM	9 Vereinbarte Lieferfrist: ...
	K	CIM/ SMGS	10 Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften: (siehe Art. 15 § 1 CIM / Art. 22 SMGS) (Angaben zu den Dokumenten, die dem Beförderer bei einer genau definierten amtlichen Stelle oder bei einer vertraglich vereinbarten Stelle zur Verfügung stehen, sowie des Ortes, an dem diese dem Beförderer zur Verfügung stehen – siehe Art. 15 § 1 CIM und Art. 22 § 1 SMGS; die Dokumente werden im Papier-Frachtbrief als Codes und in Worten und im elektronischen Frachtbrief nur als Codes angegeben; zu jedem Code können in einem Freitextfeld ergänzende Angaben gemacht werden; für die Codierung der Dokumente ist die UN/EDIFACT-Liste 1001 (www.unece.org) massgebend.) (Weitere Vermerke – siehe Art.15 § 4 CIM und Art. 22 § 4 SMGS.)
	K	CIM	11 Aussergewöhnliche Sendung: (Bewilligungsnummer aller beteiligten Beförderer/Infrastrukturbetreiber). Siehe Punkt 14 dieses Handbuchs.
	K	CIM	16 Andere Erklärungen: ... (Bezeichnung eines Beauftragten, Bezeichnung eines Unterbeförderers, Verlangen auf Sendungsbetreuung unterwegs usw.).
	O	SMGS	17 Art der Masseermittlung: ... (auf Gleiswaage, auf Dezimalwaage, gemäss Standardmasse, gemäss Aufschrift, gemäss Aufmass, gemäss Zähler).
	O	SMGS	18 Verladen durch ... (Absender oder Beförderer).
	K	SMGS	19 Beförderung vereinbart: ... (Abkürzungen des Beförderers und Vereinbarungsnummern aller beteiligten Beförderer, Nummer und Datum. Zur Vereinbarung - vgl. Punkt 14.2.1 dieses Handbuchs).
	K	SMGS	20 Vorbehalten
	K	SMGS	21 Beförderung unter besonderen Bedingungen vereinbart: ... (Abkürzungen der Beförderer, die die Beförderung unter besonderen Bedingungen vereinbaren, Nummern und Datum der Vereinbarung aller beteiligten Beförderer - vgl. Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs).

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
7 (Forts.)	K	SMGS	22 Vorbehalten
	K	SMGS	23 Andere Erklärungen ... <ul style="list-style-type: none"> - Angabe des genauen Beförderungsweges bei der Beförderung auf dem Umleitungsweg; - Anweisungen über die Behandlung der Güter im Falle von Beförderung- und Ablieferungshindernissen; - Schutzmassnahmen und Temperaturbereich bei der Beförderung von leicht verderblichen Gütern; - Beschreibung des Schadens an dem/der vom Absender bereitgestellten Wagen, UTI und Kraftfahrzeug, der bei der Übergabe des Gutes zur Beförderung festgestellt wurde; - Angabe der Vermerke „Beförderung ohne Schutz der zerbrechlichen Teile“, „Schlüssel für das Fahrzeug Nr“ bei der Beförderung von Kraftfahrzeugen und Traktoren; - Für die Angabe der mit dem Beförderer vereinbarten Beförderungsmethode (einschliesslich der Methode für die Beförderung von Leerwagen), wenn die Güter auf Eisenbahnen mit verschiedener Spurweite befördert werden, werden folgende Vermerke eingetragen: „Umladung der Güter in Bahnwagen einer anderen Spurweite“, „Durchführung des Drehgestellwechsels auf eine andere Spurweite“ (wenn ein Vertrag über die Durchführung des Drehgestellwechsels abgeschlossen wurde, dann sind die Vertragsnummer und das Datum des Vertragsabschlusses anzugeben) oder „Anwendung von Spurwechselradsätzen“; - Erklärungen des Absenders über die von ihm durchgeführten Ausbesserungen; - Bei der Beförderung von Kühlgütern, Angabe ihrer Feuchtigkeit in Prozent und der getroffenen Vorbeugungsmassnahmen [„Gut ist tiefgekühlt“, „mit Kalk (... %) bestreut“, „mit Öl (... %) bearbeitet“, „schichtweise mit Holzspänen bestreut“ usw.)]; - Umfang der Vollmacht des Begleiters.
	K	CIM	24 Verpackte gefährliche Güter in begrenzten Mengen, deren gesamte Bruttomasse 8 Tonnen pro Wagen oder UTI überschreitet.
8	F	CIM/ SMGS	Absender-Referenz / Vertrags-Nr.: <ul style="list-style-type: none"> - Verkehr CIM → SMGS: Angabe der Absenderreferenz. Die Vertrags-Nr. des Importeurs im Rahmen des SMGS-Beförderungsvertrages wird im Feld 15 eingetragen. - Verkehr SMGS → CIM: Angabe der Vertrags-Nr. des Exporteurs.
9	K	CIM/ SMGS	Vom Absender beigelegte Begleitpapiere: Aufzählung aller zur Beförderung notwendigen Begleitpapiere, die dem Frachtbrief beigelegt werden. Wird das Begleitpapier in mehreren Ausfertigungen beigelegt, so wird in diesem Fall die Anzahl der Ausfertigungen angegeben. Etwaige Angabe von Ergänzungsblättern. Falls der Absender ein Formular für gefährliche Güter gemäss Abschnitt 5.4.5 RID / Anlage 2 SMGS verwendet, wird dieses Dokument wie ein Ergänzungsblatt behandelt. Die Beilagen werden im Papier-Frachtbrief als Codes und in Worten und im elektronischen Frachtbrief nur als Codes angegeben; zu jedem Code können in einem Freitextfeld ergänzende Angaben gemacht werden; für die Codierung der Beilagen ist die UN/EDIFACT-Liste 1001 (www.unece.org) massgebend. Wenn die im Frachtbrief angegebenen Begleitpapiere während der Beförderung beschlagnahmt werden müssen, dann wird nach ihrer Bezeichnung die Abkürzung der Eisenbahn angegeben, auf der diese Begleitpapiere beschlagnahmt werden. Es wird folgender Vermerk angebracht: „für ... (Abkürzung der Eisenbahn, auf der diese Begleitpapiere beschlagnahmt werden)“.
10	O	CIM/ SMGS	Ablieferungsort: <ul style="list-style-type: none"> - Verkehr CIM → SMGS: Angabe des Bestimmungsbahnhofs und der Bestimmungsbahn (alphabetische Abkürzung – siehe Punkt 3 dieser Anlage). - Verkehr SMGS → CIM: Angabe des Ablieferungsortes, des Bahnhofs und des Landes.
11	F	CIM	Code des Ablieferungsortes: Fehlt der Code, kann er durch den Beförderer nachgetragen werden.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
12	O	CIM/ SMGS	Code des Bahnhofs: Internationaler Code des Bahnhofs, der den Ablieferungsort des Gutes bedient (CIM), bzw. Internationaler Code des Bestimmungsbahnhofs (SMGS). 2 Stellen für den Landescode / Eisenbahncode des Landes plus 6 Stellen für den Bahnhofscod. Fehlt der Code, muss er durch den Beförderer eingetragen werden (siehe Punkt 4 dieser Anlage).
13	K K K K K K	CIM CIM CIM CIM CIM/ SMGS SMGS	Kommerzielle Bedingungen: Code Bedingung 1 Leitungsweg ... 2 Verkehrsstrom ... 3 Mit der Durchführung der Beförderung beauftragter Beförderer, Strecke, Eigenschaft ... 4 Festgelegte Grenzbahnhöfe ... (für aussergewöhnliche Sendungen). 5 Andere verlangte Bedingungen ... (zum Beispiel Angabe der Nummer weiterer Kundenabkommen oder Tarife im CIM-Bereich - die Angabe der Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs, das die Strecke des ersten Beförderers, der das Gut übernimmt, deckt, wird im Feld 14 eingetragen). 6 Grenzaustrittsbahnhöfe: ... (ihre Codes, Abkürzung der Eisenbahn des Versandlandes und Abkürzung der Eisenbahnen der Transitländer, die in den mit dem vertraglichen Beförderer vereinbarten Beförderungsweg einbezogen sind). Wenn das Gut teilweise mit der Fähre befördert wird, dann wird die Bezeichnung von Häfen und Hafenbahnhöfen angegeben, wo das Gut übergeben wird (Bahn/Schiff, Schiff/Bahn). Wenn das Gut vom Grenzaustrittsbahnhof über verschiedene Grenzeintrittsbahnhöfe des Nachbarlandes befördert werden kann, dann wird auch die Bezeichnung des Grenzeintrittsbahnhofes angegeben, über welchen das Gut befördert wird.
14	K	CIM	Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs: Angabe der Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs, das die Strecke des ersten Beförderers, der das Gut übernimmt, deckt. Den Kundenabkommen ist eine 1, den Tarifen eine 2 voranzustellen.
15	F	CIM/ SMGS SMGS	Für den Beförderer unverbindliche Vermerke: Mitteilungen des Absenders an den Empfänger in Zusammenhang mit der Sendung. Diese Angaben sind für den Beförderer nicht verpflichtend. Im Verkehr CIM → SMGS kann die Vertrags-Nr. des Importeurs (für die Lieferung) eingetragen werden.
16	O	CIM SMGS	Übernahmeort: - Ort (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum (Monat, Tag und Stunde) der Übernahme des Gutes zur Beförderung. Bemerkung: Falls die tatsächliche Übergabe von den Angaben des Absenders abweicht, vermerkt dies der das Gut übernehmende Beförderer im Feld 64 "Erklärungen des Beförderers". - Versandbahnhof und Bahnabkürzung (siehe Punkt 3 dieser Anlage), Code des Versandbahnhofs.
17	F	CIM	Code des Übernahmeortes: Der Beförderer teilt dem Kunden den Code im Kundenabkommen mit. Fehlt der Code, kann er durch den Beförderer eingetragen werden.
18	O K	SMGS CIM	Transitfakturierung: a) SMGS: Abkürzungen der aufeinanderfolgenden Beförderer in der Reihenfolge der Beförderung mit der Angabe der Namen und Codes der Einzahler. b) CIM: Wenn die Rechnungsstellung für einen Teil oder die gesamte Strecke durch einen anderen Beförderer als dem Beförderer bei Abgang oder dem Beförderer bei Ablieferung getrennt erfolgt: In der linken Spalte der Code des Beförderers oder der Landescode zur Angabe der zu fakturierenden Strecke, in der rechten Spalte der Unternehmenscode desjenigen Beförderers, der den entsprechenden Betrag in Rechnung stellt.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
19	O O O K K K	CIM/ SMGS SMGS CIM CIM/ SMGS CIM/ SMGS	Wagen Nr.: <ul style="list-style-type: none"> - Wagen mit zwölfstelliger Wagennummer: Angabe der Wagennummer. Die Angabe der Wagennummer bezeichnet auch den Wagentyp. - Andere Wagen: Angabe der Gattung, der Nummer des Namens des Wageneigentümers und Abkürzung der Heimatbahn. Es wird ein Kennzeichen darüber angebracht, von wem der Wagen bereitgestellt wird; „B“ – wenn der Wagen vom Beförderer bereitgestellt wird; „A“ – wenn der Wagen vom Absender bereitgestellt wird. Der Wagen, der tatsächlich vom Empfänger bereitgestellt wurde, wird dem vom Absender bereitgestellten Wagen gleichgestellt. - Angabe der Lastgrenze, der Achsenzahl und der Tara. Bemerkungen: <ul style="list-style-type: none"> - Bei Umladung werden die ursprünglichen Angaben gestrichen und die Angaben zu den neuen verwendeten Wagen eingetragen. - Bei Sendungen mit mehreren Wagen, die von einem einzigen Frachtbrief begleitet werden, ist in diesem Feld folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
20	K K O K K K O K K K K K K K K K	SMGS CIM/ SMGS CIM/ SMGS CIM SMGS SMGS SMGS CIM/ SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM CIM SMGS SMGS	<p>Bezeichnung des Gutes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zeichen, Marken, die auf den einzelnen Stücken angebracht sind. - Art der Verpackung des Gutes; Anzahl, Nummer, Typ und Länge der UTI. - Bezeichnung des Gutes; für gefährliche Güter die Angaben gemäss Abschnitt 5.4.1 RID / Anlage 2 SMGS. - Angabe der Warennummer nach dem Harmonisierten System in denjenigen Fällen, in denen sie zollrechtlich zwingend erforderlich ist. - Bei der Beförderung von leicht verderblichen Gütern wird der Vermerk „Leicht verderblich“ eingetragen. Wird das Gut in gedeckten belüfteten Wagen befördert, dann wird auch der Vermerk „Belüftet“ eingetragen. - Identifikationsnummer des Kraftfahrzeuges. - Anzahl der Versandstücke in Ziffern. - Anzahl und Bezeichnung der am Wagen oder an der UTI vom Absender oder vom Beförderer angebrachten Verschlüsse. - Anzahl und Bezeichnung der an den Kraftfahrzeugen vom Absender angebrachten Verschlüsse. - Wenn Verschlusseinrichtungen angebracht werden - Anzahl, Bezeichnung und Kontrollzeichen der Verschlusseinrichtungen, Abkürzung der Versandbahn. - Anbringen des Aufklebers oder Stempelabdrucks mit einem Piktogramm für Sendungen, die unter einem Versandverfahren stehen. - UTI- bzw. wagenbezogene Angabe der zollrechtlichen Hauptbezugsnummer [Master Reference-Number (MRN)] mit dem Zusatz „E MRN“, wenn eine Ausfuhranmeldung abgegeben worden ist,*) „T MRN“, wenn eine Versandanmeldung abgegeben worden ist,*) „TS MRN“, wenn eine Versandanmeldung mit Sicherheitsdaten abgegeben worden ist,*) „EXS MRN“, wenn die summarische Ausgangsanmeldung separat durch den Absender abgegeben worden ist, „ENS MRN“, wenn die summarische Eingangsanmeldung separat durch den Absender abgegeben worden ist. <p>*) Das Begleitdokument ist ausserdem in Feld 9 einzutragen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - UTI- bzw. wagenbezogene Angabe des steuerrechtlichen Administrative Reference Codes (ARC) mit dem Zusatz „ARC“. *) <p>*) Das Begleitdokument ist ausserdem in Feld 9 einzutragen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - UTI- bzw. wagenbezogene Angabe des Vermerks „EXPORT“, wenn das Ausfuhrverfahren am Übernahmeort bei der Ausgangszollstelle gemäss Art. 329 Abs. 7 Durchführungsverordnung (EU) 2015/2447 beendet wird. - Gut mit Lademassüberschreitung auf den Bahnen ... (Bahnabkürzungen gemäss Punkt 3 dieser Anlage). - Vermerke über technische Befestigungs- und Verladebedingungen für Güter ohne Lademassüberschreitung, die auf offenen Bahnwagen der Spurweite 1520 mm (mit Ausnahme von Tiefladewagen) verladen werden: „Punkt... des Kapitels ... TU“, „NTU Nr. ...“, „MTU Nr. ...“ oder „Entwurf Nr. ...“ <p>Im Verkehr CIM → SMGS wird diese Angabe vom Beförderer eingetragen, der die Umladung/Umspurung durchführt. In der Gegenrichtung wird diese Angabe vom Absender bzw. vom Beförderer eingetragen, je nachdem wer das Verladen vornimmt.</p>

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
21	K	CIM	Aussergewöhnliche Sendung: Ankreuzen, wenn die im internationalen Verkehr geltenden Bestimmungen für aussergewöhnliche Sendungen im CIM-Geltungsbereich eine solche Angabe vorsehen.
22	K	CIM/ SMGS	RID / Anlage 2 SMGS: Ankreuzen, wenn das Gut dem RID / der Anlage 2 SMGS unterstellt ist.
23	O	CIM/ SMGS	NHM / GNG-Code, 6-stellig
24	O	CIM/ SMGS	Masse (in kg): Anzugeben sind <ul style="list-style-type: none"> - die Bruttomasse des Gutes (einschliesslich Verpackung) getrennt nach NHM / GNG-Code - Masse der Tara der UTI und der Behälter - Kraftfahrzeug-Masse - <i>Masse der Lademittel, die nicht im Eigengewicht des Wagens enthalten ist</i>¹³ - die Gesamtmasse der Sendung
25			Wird nicht ausgefüllt
26	F	CIM/ SMGS	Zollamtliche Vermerke: Feld für den Eintrag von Vermerken durch die Zollbehörden oder durch vom Zoll autorisierte Absender.
27	K	SMGS	Wert des Gutes: Angabe des Wertes des Gutes gemäss Art. 17 SMGS „Wertangabe des Gutes“.
28	O	CIM	Ort und Datum der Ausstellung: Ort und Datum (Jahr, Monat, Tag) der Ausstellung des Frachtbriefs.
29	O	CIM/ SMGS	Neuaufgabeort: Angabe des Neuaufgabeortes gemäss Anlage 3 dieses Handbuchs. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig <ul style="list-style-type: none"> - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.
30	O	CIM/ SMGS	Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe: Angabe des effektiven Neuaufgabeortes und des Zeitpunktes der Übernahme des Gutes und des Frachtbriefes CIM/SMGS durch den nachfolgenden Beförderer am Neuaufgabeort (Tagesstempel).
37	O	CIM/ SMGS	Frachtbrief CIM/SMGS: Bezeichnung des Dokuments und Verweisklausel. Rechts dieses Feldes: Nummer und Bezeichnung des Frachtbriefblattes. Diese Angaben sind auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
38			Wird nicht ausgefüllt
39	K	CIM	Überprüfung: Angabe des Ergebnisses der Überprüfung sowie des Beförderers, der die Überprüfung vornimmt (vgl. Art. 11 §§ 2 und 3 CIM).
40	F	CIM/ SMGS	Codierung 1: 6-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang. Bei Bedarf kann an dieser Stelle eine Zugnummer eingetragen werden (gilt nur für den CIM-Beförderungsvertrag).
41	F	CIM/ SMGS	Codierung 2: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang.
42	F	CIM/ SMGS	Codierung 3: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang.
43	F	CIM/ SMGS	Codierung 4: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang
44	F	CIM/ SMGS	Codierung 5: 6-stelliges Feld für den Beförderer bei Ablieferung. Bei Bedarf kann an dieser Stelle eine Zugnummer eingetragen werden (gilt nur für den CIM-Beförderungsvertrag).
45	F	CIM/ SMGS	Codierung 6: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Ablieferung.
46	F	CIM/ SMGS	Codierung 7: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Ablieferung.
47	F	CIM/ SMGS	Codierung 8: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Ablieferung.
48	K	CIM/ SMGS	Masse nach Umladung: Bei Umladung ist die nach der Umladung festgestellte Masse des Gutes durch den Beförderer einzutragen, der die Umladung durchgeführt hat. Bei Umladung von einem in mehreren Wagen ist die Masse des Gutes für jeden Wagen gesondert anzugeben. Die Anzahl der Versandstücke, die nach der Umladung in jeden einzelnen Wagen geladen wurden, wird eingetragen.

¹³ Nachtrag Nr. 12 vom 1. Juli 2022

Frachtberechnungsabschnitte CIM

- a) Die Frachtberechnungsabschnitte A und B gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag. Sie sind einheitlich dargestellt. Zur Vermeidung von Missverständnissen müssen im Schriftverkehr die Felder der Abschnitte immer mit der Feldnummer bezeichnet werden (z.B. A. 57).
- b) Bei Anwendung eines Kundenabkommens, das eine zentralisierte Frachtberechnung vorsieht, wird für die ganze vom Kundenabkommen gedeckte Strecke nur ein Frachtberechnungsabschnitt verwendet, unabhängig davon, ob die im Abkommen vorgesehenen Preise getrennt oder als Globalpreis ausgedrückt sind.
- c) Jeder Beförderer, der Kosten in Rechnung stellt, verwendet einen eigenen Frachtberechnungsabschnitt. Falls die Anzahl der Frachtberechnungsabschnitte nicht ausreichend ist, sind Ergänzungsblätter zu verwenden (gilt nur für den Papier-Frachtbrief).

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
49	O	CIM	Strecke: Internationale Codes des Landes und des Bahnhofes bzw. Punktes am Beginn und am Ende der Frachtberechnungsstrecke oder zur Bezeichnung eines Bahnhofes, bei dem nur Gebühren anfallen.
50	K	CIM	Leitungswegcode falls im Kundenabkommen oder im angewandten Tarif vorgesehen.
51	O	CIM	NHM-Code: Eintrag des NHM-Codes, der für die Frachtberechnung massgebend ist (stimmt nicht immer mit dem im Feld 23 eingetragenen Code überein).
52	K	CIM	Währung: Code der im Frachtberechnungsabschnitt eingetragenen Währung. Siehe Punkt 2 dieser Anlage.
53	F	CIM	Frachtpflichtige Masse , getrennt nach Tarif- und NHM-Positionen. Zutreffendenfalls ist die der Frachtberechnung zu Grund zu legende Bodenfläche in m ² bzw. das entsprechende Wagen- und Gütervolumen in m ³ anzugeben.
54	O	CIM	Kundenabkommen oder angewandter Tarif
55	F	CIM	Km / Zone: Tarifentfernung in km oder Zone zwischen den Bahnhöfen oder Punkten, die dem Beginn und dem Ende des Frachtberechnungsabschnittes entsprechen.
56	F	CIM	Zuschläge, Abzüge, Kürzungen
57	F	CIM	Frachtsatz , einschliesslich etwaiger Zuschläge oder Kürzungen, getrennt nach NHM-Positionen, oder ein Strich bei Anwendung eines Kundenabkommens mit zentralisierter Frachtberechnung.
58	K	CIM	Gebühren: Bezeichnung der Gebühren gemäss Anlage 3 GLV-CIM mit den einzelnen Beträgen.
59	O	CIM	Frankaturcode: Codierung der Vermerke über die Zahlung der Kosten gemäss UIC-Merkblatt 920-7 [2 Stellen für den Frankaturcode, 5 x 2 Stellen für den Code für die vom Absender übernommenen Gebühren, 2 Stellen für den Landescode und 6 Stellen für den Bahnhofcode (Vermerk bis ...)].
60	O	CIM	Leitungswege: Angabe des tatsächlichen Leitungswegs unter Verwendung der Codes gemäss UIC-Merkblatt 920-5. Als Ergänzung kann die Angabe in Worten hinzugefügt werden. Im Fall eines Beförderungshindernisses gegebenenfalls den neuen Leitungsweg und den Vermerk "Umgeleitet wegen ..." angeben.
61	K	CIM	Zollbehandlung: Name und Code des Bahnhofes, auf dem Vorschriften des Zolls oder anderer Verwaltungsbehörden zu erfüllen sind.
62	K	CIM/ SMGS	Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS: Angabe der Nummer und des Erstellungsdatums der Tatbestandsaufnahme (Monat, Tag) und des Codes des Beförderers, der sie erstellt.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
65	K	CIM	Andere Beförderer: Unternehmenscode und eventuell Name und Postanschrift der Beförderer, die nicht vertraglicher Beförderer sind, in Worten; Beförderungsstrecke in Codes und eventuell in Worten; Eigenschaft der Beförderer (1 = aufeinanderfolgender Beförderer, 2 = ausführender Beförderer). Dieses Feld ist vom Beförderer bei Abgang auszufüllen, sofern ausser dem vertraglichen Beförderer noch andere Beförderer an der Durchführung der Beförderung beteiligt sind.
	O	SMGS	Abkürzungen und Codes der aufeinanderfolgenden Beförderer in der Reihenfolge der Beförderung (der Beförderer, der das Gut abliefern, wird als letzter Beförderer eingetragen), Streckenabschnitte (Strecken), welche von den Beförderern für die Ausführung der Beförderung benutzt werden: Codes der Bahnhöfe, die als Grenzpunkte von Streckenabschnitten gelten.
66	O	CIM	a) Vertraglicher Beförderer: Unternehmenscode und eventuell Name, Postanschrift des vertraglichen Beförderers in Worten sowie Unterschrift. Ohne besondere Vereinbarung zwischen Absender und Beförderer wird die Unterschrift durch die Sendungsidentifikation gemäss Feld 69 ersetzt (siehe Art. 6 § 3 CIM).
	O	SMGS	Abkürzung und Code des Beförderers, Streckenabschnitt, der vom Beförderer für die Ausführung der Beförderung benutzt wird, Codes der Bahnhöfe, die als Grenzpunkte von Streckenabschnitten gelten.
	K	CIM	b) Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren (Zoll): Der vertragliche Beförderer mit Sitz in der Europäischen Union (EU) oder in einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren beantragt durch Ankreuzen des Feldes die Anwendung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens nach Massgabe der Artikel 25 und 30-44 der Delegierten Verordnung (EU) 2106/341 oder der entsprechenden Bestimmungen des EU-EFTA Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren. Er erklärt damit verbindlich, dass alle aufeinanderfolgenden Beförderer, und gegebenenfalls die ausführenden Beförderer, zur Durchführung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens berechtigt sind. Der vertragliche Beförderer wird damit Verfahrensinhaber des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens. Ist der Sitz des vertraglichen Beförderers nicht in der Europäischen Union oder in einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren, beantragt er die Durchführung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens im Namen und auf Rechnung desjenigen Beförderers, der die Waren als erster in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union, bzw. einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren übernimmt. Damit wird verbindlich erklärt, dass dieser Beförderer und alle nachfolgenden Beförderer, und gegebenenfalls die ausführenden Beförderer, berechtigt sind, das vereinfachte Eisenbahnversandverfahren durchzuführen. Dieser Beförderer wird damit Verfahrensinhaber des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens. Der vertragliche Beförderer gibt dessen Code nur an, wenn er dazu bevollmächtigt worden ist. Für die Eintragung der Angaben im Feld 66 a) und b) im Verkehr SMGS → CIM, siehe auch Punkt 15.1 dieses Handbuchs.
67	O	CIM	Ankunftsdatum: Datum (Jahr, Monat, Tag) bei Ankunft der Sendung am Ankunftsbahnhof der Sendung. Der Beförderer kann die Empfangsnummer eintragen.
	O	SMGS	Abdruck des Tagestempels des Beförderers, der das Gut am Bestimmungsbahnhof nach Ankunft des Gutes abliefern.
68	K	CIM	Bereitgestellt: Eintrag des Datums (Monat, Tag und Stunde) der Bereitstellung der Sendung an den Empfänger. Diese Angabe auf dem Frachtbrief kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
69	O	CIM/ SMGS	Sendungs-Identifikation: Angabe der Sendungsidentifizierung [Land- und Bahnhofcodes, Code des Beförderers, bzw. des ausführenden Beförderers bei Abgang gemäss Verzeichnis der Beförderercodes (www.cit-rail.org) und Versandnummer]. Auf dem Papier-Frachtbrief ist die Kontroll-Etikette mindestens auf dem Blatt 2 (Frachtkarte) anzubringen. Wird die Vergabe der Identifikation der Sendungen maschinell oder auf eine andere Art vorgenommen, kann auf das Aufkleben der Kontroll-Etikette verzichtet werden.
70	O	SMGS	Datum des Abschlusses des Beförderungsvertrages: Abdruck des Tagesstempels des vertraglichen Beförderers am Versandbahnhof
71	K	CIM	Empfangsbescheinigung: Datum und Unterschrift des Empfängers bei der Ablieferung. Die Empfangsbescheinigung auf dem Frachtbrief kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.

1.2 Rückseite der Blätter 1, 2, 4, 5 und zusätzlicher Ausfertigungen der Frachtkarte CIM/SMGS

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
Abschnitte A-E	O	SMGS	Frachtberechnungsabschnitte: Die Abschnitte sind für die getrennte Berechnung der Frachtkosten vorgesehen, die auf jeden Streckenabschnitt je nach anwendbarem Tarif entfallen und die jeder Beförderer erstatten kann.
72	O	SMGS	Streckenabschnitt: Angabe der Bezeichnung und Codes von Anfangs- und Endbahnhöfen des jeweiligen Streckenabschnitts, auf welchen die zu berechnenden Frachtkosten entfallen.
73	O	SMGS	Entfernung in km: Angabe der Entfernung zwischen dem Anfangsbahnhof und dem Endbahnhof des Abschnittes.
74	O	SMGS	Frachtpflichtige Masse in kg: Angabe der frachtpflichtigen Masse je nach anwendbarem Tarif
75	O	SMGS	Nebengebühren: Nebengebühren und sonstige Kosten sind mit dem Code einzutragen. Wenn ein solcher Code fehlt, wird die Bezeichnung von Nebengebühren und sonstigen Kosten angegeben. Die Beträge der Nebengebühren und sonstigen Kosten, die vom Beförderer auf den jeweiligen Strecken nach dem angewandten Tarif berechnet werden, sind in der Tarifwährung anzugeben.
76	O	SMGS	Tarif: Angabe der Nummer oder Bezeichnung des angewandten Tarifs.
77	O	SMGS	Code des Gutes: Bei Bedarf wird ein Code entsprechend dem harmonisierten Güterverzeichnis eingetragen, der für die Frachtkostenberechnung ausschlaggebend ist.
78	O	SMGS	Umrechnungskurs: Angabe des Kurses, der für die Umrechnung von in Tarifwährung berechneten Kosten in die jeweilige Währung angewandt wird, in welcher die Kosten vom Absender oder dem Empfänger zu erheben sind.
			Kostenberechnung mit dem Absender: Auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
			Kostenberechnung mit dem Empfänger: Auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
79	K	SMGS	Tarifwährung: Angabe des Codes oder der Bezeichnung der Tarifwährung, in welcher die vom Absender zu erhebenden Frachtkosten berechnet sind.
80	K	SMGS	Zahlungswährung: Angabe der Währung, in welcher die Frachtkosten vom Absender zu erheben sind.
81	K	SMGS	Tarifwährung: Angabe des Codes oder der Bezeichnung der Tarifwährung, in welcher die vom Empfänger zu erhebenden Frachtkosten berechnet sind.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
82	K	SMGS	Zahlungswährung: Angabe des Codes oder der Währung, in welcher die Frachtkosten vom Empfänger zu erheben sind.
			Fracht
83	K	SMGS	Fracht berechnet nach dem Tarif des Beförderers, der für diesen Streckenabschnitt gilt, in Tarifwährung.
84	K	SMGS	Fracht berechnet nach dem Tarif, der für diesen Streckenabschnitt gilt, in der Währung, in welcher die Kosten vom Absender zu erheben sind.
85	K	SMGS	Fracht berechnet nach dem Tarif des Beförderers, der für diesen Streckenabschnitt gilt, in Tarifwährung
86	K	SMGS	Fracht berechnet nach dem Tarif, der für diesen Streckenabschnitt gilt, in der Währung, in welcher die Kosten vom Empfänger zu erheben sind.
			Gesamtbetrag
87	K	SMGS	Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten des Beförderers , die im anwendbaren Tarif nicht vorgesehen sind, in Tarifwährung, in welcher die Kosten vom Absender erhoben werden.
88	K	SMGS	Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten des Beförderers , die im anwendbaren Tarif nicht vorgesehen ist, in der Währung, in welcher die Kosten vom Absender zu erheben sind.
89	K	SMGS	Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten des Beförderers , die im anwendbaren Tarif nicht vorgesehen ist, in Tarifwährung, in welcher die Kosten vom Empfänger erhoben werden.
90	K	SMGS	Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten des Beförderers die im anwendbaren Tarif nicht vorgesehen ist, in der Währung, in welcher die Kosten vom Empfänger zu erheben sind.
			Insgesamt: Auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
91	K	SMGS	Angabe des Gesamtbetrages, in Tarifwährung, der durch Addieren der Summen aus den Feldern 83 und 87 gebildet wurde.
92	K	SMGS	Angabe des Gesamtbetrages aus den Feldern 84 und 88 in der Währung, in welcher die Frachtkosten vom Absender zu erheben sind.
93	K	SMGS	Angabe des Gesamtbetrages, in Tarifwährung, der durch Addieren der Summen aus den Feldern 85 und 89 gebildet wurde
94	K	SMGS	Angabe des Gesamtbetrages aus den Feldern 86 und 90 in der Währung, in welcher die Frachtkosten vom Empfänger zu erheben sind.
			Insgesamt: Auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert
95	K	SMGS	Angabe des Gesamtbetrages aus den Feldern 91
96	K	SMGS	Angabe des Gesamtbetrages aus den Feldern 92
97	K	SMGS	Angabe des Gesamtbetrages aus den Feldern 93
98	K	SMGS	Angabe des Gesamtbetrages aus den Feldern 94
99	K	SMGS	Vermerke Frachtberechnung: Es werden Vermerke im Zusammenhang mit der Berechnung und Erhebung der Frachtkosten angebracht und durch den Abdruck des Stempels des Beförderers bestätigt: <ul style="list-style-type: none"> - Umladung des auf einer Transitbahn oder auf der Bahn des Bestimmungslandes festgestellten Übergewichtes in einen zusätzlichen Wagen „Übergewicht des Gutes ist verladen“; - Gründe für die Verwendung von zwei oder mehreren Wagen für die Umladung aus einem Wagen „Umgeladen auf ... (die Anzahl der Wagen ist anzugeben) Wagen wegen ... (konkrete Gründe sind anzugeben)“; - Andere Vermerke.
100	K	SMGS	Zusätzlich vom Absender zu erheben für: Es werden Kosten eingetragen (Angabe der Kosten und des Betrags), die vom Absender zusätzlich zu erheben sind.

1.3 Rückseite der Blätter 3 und 6

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
101	K	SMGS	<p>Vermerke des Beförderers: Bei Bedarf, sind die folgende Vermerke im Zusammenhang mit der Beförderung der Güter einzutragen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - „Öffnungsprotokoll ... (Datum), Bahnhof Bahn“ – im Falle der Erstellung des Öffnungsprotokolls; - „... (Bezeichnung des Begleitpapiers) Nr. ... beschlagnahmt am Bahnhof ... „ – im Falle der Beschlagnahme von Begleitdokumenten; - „... (Anzahl) Verschlüsse/Verschlusseinrichtungen mit den Zeichen ... ersetzt durch ... (Anzahl) Verschlüsse/Verschlusseinrichtungen mit den Zeichen ...“ oder „... (Anzahl der Verschlüsse) Verschlüsse/Verschlusseinrichtungen mit den Zeichen ... sind anstelle der fehlenden Verschlüsse angebracht“ – wenn die Verschlüsse durch den Beförderer ersetzt oder angebracht werden; - „Gut“ ... (kg / Stück) wird mit ... (Bezeichnung und Nummer des Dokuments) nachgesendet“ – im Falle der Erstellung des Dokumentes für die Nachsendung des Übergewichts des Gutes; - „Wagen wird mit ... (Bezeichnung und Nummer des Dokuments) nachgesendet“ – wenn der Wagen aus einer mit einem einzelnen Frachtbrief aufgelieferten Wagengruppe ausgesetzt wurde; - „Nachzuliefernder Teil der Sendung ist abgeliefert“ – bei der Ablieferung des nachgelieferten Restgutes - mit der Bestätigung durch den Abdruck des Tagesstempels des Beförderers; - „Nach Bahnhof umgeleitet ... (Name des Bahnhofes) an den Empfänger ... (Name des Empfängers), gemäss ... (Bezeichnung des Dokuments und Datum)“ – im Falle der Änderung des Beförderungsvertrages; - „Änderung des angegebenen Leitungsweges infolge ... (Angabe des Beförderungshindernisses)“ – im Falle der Änderung des im Frachtbrief angegebenen Leitungsweges – mit der Bestätigung durch den Abdruck des Stempels des Beförderers; - „... (Bezeichnung des Dokuments, erstellt durch den Beförderer im Verlaufe der Beförderung, für die Bestätigung der Umstände, welche einen Einfluss auf die Beförderung des Gutes haben oder haben können, Nummer des Dokuments, Erstellungsdatum, erstellt durch die Bahn am Bahnhof)“; - „Beim Nachprüfen der Masse des Gutes festgestellt ... kg“ – wenn die Masse des Gutes innerhalb der zugelassenen Grenzwerte gemäss Artikel 43 SMGS „Beschränkung der Haftung beim Gewichtsmangel“ nicht den Angaben des Frachtbriefes entspricht, Bestätigung durch den Abdruck des Stempels des Beförderers; - Bei der Durchführung der Güterumladung am Spurwechselbahnhof werden die Angaben über die Anzahl und Zeichen der an den Wagen angebrachten Verschlüsse eingetragen, in welchen die Güter umgeladen wurden.
102	K	SMGS	<p>Lieferfristverlängerung: Bahnabkürzung und Name des Bahnhofes, an welchem die Sendung angehalten wurde, Dauer der Verzögerung, Ursache für die Verzögerung, die die Lieferfristverlängerung rechtfertigt. Abdruck des Stempels des Beförderers ist einzutragen.</p> <p>Für die Bezeichnung der Ursachen für die Verzögerung sind die folgenden Codes zu verwenden:</p> <p>Code Bedeutung</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 Erfüllung der Zoll- und sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften; 2 Nachprüfen des Inhalts der Sendung; 3 Nachprüfen der Masse der Sendung; 4 Nachprüfen der Stückzahl der Sendung; 5 Änderung des Beförderungsvertrages; 6 Beförderungshindernis; 7 Versorgung der Tiere; 8 Zurechtladung der Ladung oder Ausbesserung der Verpackung, verursacht durch Umstände, die nicht vom Willen des Beförderers abhängen; 9 Umladen des Gutes, verursacht durch Umstände, die nicht vom Willen des Beförderers abhängen; 10 Andere Ursachen. <p>Bei Angabe des Codes 10 „Andere Ursachen“ ist die Ursache anzugeben,</p>

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
103	O	SMGS	Vermerke über die Übergabe des Gutes: Abdrucke des Tagesstempels der Beförderer, die das Gut übernehmen, an den Übergabebahnhöfen in der Reihenfolge des Leitungsweges
104	O	SMGS	Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat: Abdrucke der Tagesstempel der Beförderer an den Grenzübergangsbahnhöfen in der Reihenfolge des Leitungsweges.
105	O	SMGS	Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes: Es wird nach der nationalen Gesetzgebung des Bestimmungslandes ausgefüllt. Bei Nichtankunft wird ein Vermerk „Nichtankunft des Gutes“ eingetragen und durch den Abdruck des Stempels des Beförderers bestätigt.
106	O	SMGS	Ablieferung des Gutes: Datumsangabe und Unterschrift des Empfängers. Die Angaben, die in der nationalen Gesetzgebung des Bestimmungslandes vorgesehen sind, können zusätzlich eingetragen werden. Bestätigung durch den Abdruck des Tagesstempels des Beförderers am Bestimmungsbahnhof.

2. Währungsbezeichnungen und Codes

AFN	Afghani Афгани	HUF	Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	RON	Leu roumain Румынский лей Rumänischer Leu Romanian leu
ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Kuna croate Хорватская kuna Kroatische Kuna Croatian kuna	RSD	Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian dinar
AMD	Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian dram	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RUB	Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
AZN	Manat azerbaïdjanais Азербайджанский манат Aserbaïdschanischer Manat Azerbaijani manat	IRR	Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BAM	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	KGS	Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	SYP	Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
BGN	Lev bulgare Болгарский лев Bulgarischer Lev Bulgarian lev	KPW	Won Nord coréen Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won	TJS	Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Тенге Tenge Tenge	TMT	Manat turkmène Туркменский манат Neuer turkmenischer Manat Turkmenistani manat
CHF	Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss Franc	LBP	Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CNY	Yuan renminbi Китайский юань Renminbi Yuan Yuan renminbi	MAD	Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
CZK	Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MDL	Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	UAH	Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainische Hryvnia Ukrainian hryvnia
DKK	Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MKD	Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	USD	Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
DZD	Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	MNT	Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	UZS	Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
EUR	EURO Евро	NOK	Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	VND	Đồng vietnamien Вьетнамский донг Vietnamesischer Đồng Vietnamese đồng
GBP	Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	PKR	Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee	XDR	Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GEL	Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian lari	PLN	Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty		

3 SMGS-Bahnen und ihre Abkürzungen (Felder 10, 16, 18)

Aserbaidshische Eisenbahnen	AZ
Eisenbahnen der Islamischen Republik Afghanistan	ARA
Eisenbahnen der Republik Belarus	BC
Eisenbahnen der Republik Bulgarien	BDZ
Eisenbahnen der Republik Moldova	CFM
Eisenbahnen der Estnischen Republik	EVR
Eisenbahnen Georgiens	GR
Eisenbahnen der Kirgisischen Republik	KRG
Eisenbahnen der Volksrepublik China	KZD
Eisenbahnen der Republik Kasachstan	KZH
Eisenbahnen der Lettischen Republik	LDZ
Eisenbahnen der Litauischen Republik	LG
Eisenbahnen der Mongolei	MTZ
Eisenbahnen Ungarns	MAV
Eisenbahnen der Republik Polen	PKP
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran	RAI
Eisenbahnen der Russischen Föderation	RZD
Eisenbahnen Turkmenistans	TRK
Eisenbahnen der Republik Tadschikistan	TZD
Eisenbahnen der Republik Usbekistan	UTI
Eisenbahnen der Ukraine	UZ
Eisenbahnen der Sozialistischen Republik Vietnam	VZD
Eisenbahnen der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik	ZC
Eisenbahnen der Slowakischen Republik	ZSR

4 Codes (Felder 12 und 18)

4.1 Landescodes CIM-Bereich

10	Finnland	73	Griechenland
22	Ukraine	74	Schweden
24	Litauen	75	Türkei
25	Lettland	76	Norwegen
28	Georgien	78	Kroatien
41	Albanien	79	Slowenien
44	Bosnien und Herzegowina (Serbische Republik)	80	Deutschland
50	Bosnien und Herzegowina (Kroatisch-Moslemische Föderation)	81	Österreich
51	Polen	82	Luxemburg
52	Bulgarien	83	Italien
53	Rumänien	84	Niederlande
54	Tschechien	85	Schweiz
55	Ungarn	86	Dänemark
56	Slowakei	87	Frankreich
58	Armenien	88	Belgien
60	Irland	91	Tunesien
62	Montenegro	92	Algerien
65	EJR Mazedonien	93	Marokko
70	Vereinigtes Königreich	94	Portugal
71	Spanien	96	Iran
72	Serbien	97	Syrien
		98	Libanon
		99	Irak

4.2 Eisenbahncodes SMGS-Bereich

Eisenbahnen der Russischen Föderation	20
Eisenbahnen der Republik Belarus	21
Eisenbahnen der Ukraine	22
Eisenbahnen der Republik Moldova	23
Eisenbahnen der Litauischen Republik	24
Eisenbahnen der Lettischen Republik	25
Eisenbahnen der Estnischen Republik	26
Eisenbahnen der Republik Kasachstan	27
Eisenbahnen Georgiens	28
Eisenbahnen der Republik Usbekistan	29
Eisenbahnen der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik	30
Eisenbahnen der Mongolei	31
Eisenbahnen der Sozialistischen Republik Vietnam	32
Eisenbahnen der Volksrepublik China	33
Eisenbahnen der Republik Polen	51
Eisenbahnen Ungarns	55
Eisenbahnen der Slowakischen Republik	56
Aserbaidsschanische Eisenbahnen	57
Eisenbahnen der Kirgisischen Republik	59
Eisenbahnen der Republik Tadschikistan	66
Eisenbahnen Turkmenistans	67
Eisenbahnen der Islamischen Republik Afghanistan	68
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran	96



Verzeichnis der Neuaufgabeorte

Bemerkungen:

- Der Zeitpunkt der Neuaufgabe ist der Zeitpunkt der Übernahme des Gutes und des Frachtbriefes CIM/SMGS durch den nachfolgenden Beförderer am Neuaufgabeort.
- Mit dieser Übernahme gilt die Sendung auf Grund des ersten Beförderungsvertrages als abgeliefert.

1 **Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind**

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
1.1	<u>Bulgarien</u>	Varna Paromnaja (Varna-Fährhafen)	29101 3
1.2	<u>Ungarn</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
1.3	<u>Georgien</u> ¹⁴	Akhalkalaki	563305
1.4	<u>Iran</u>	Sarachs	
1.5	<u>Litauen</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
1.6	<u>Polen</u> ¹⁵	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa (Bedienungsbahnhof - Korsze) Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 06612 6
1.7	<u>Russland</u> ¹⁶	Luzhszkaja Baltijsk* * - im Eisenbahn- Fährverkehr; Baltijsk** ** - im Eisenbahn-Seeverkehr <i>Dzerschinskaja-Nowaja</i> <i>Tschernjachowsk</i> <i>Kaliningrad-Sortirowotschnyj</i>	076809 104500 103902 <i>101201</i> <i>100904</i> <i>100105</i>

¹⁴ Nachtrag Nr. 7 vom 7. Dezember 2021.

¹⁵ Nachtrag Nr. 9 vom 23. Februar 2022.

¹⁶ Nachtrag Nr. 11 vom 2. Juni 2022.

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
1.8	<u>Rumänien</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
1.9	<u>Slowakei</u> ¹⁷	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobrá TKD	00950 6 00952 2 13871 9
1.10	<u>Ukraine</u>	Batjevo Djakovo Djakovo (Export nach Rumänien) Jagodin Jagodin (Export nach Deutschland) Jagodin (Export nach Polen) Mostiska II Mostiska II (Export nach Deutschland) Mostiska II (Export nach Polen) Mostiska II (Export nach Tschechische Republik) Tschop Tschop (Import nach Slowakische Republik) Tschop (Export nach Ungarn) Tschop (Export nach Österreich) Tschop (Export nach Tschechische Republik) Vadul-Siret Paromna Paromna (Export nach Bulgarien) Paromna (Export in die Türkei) Uzhgorod (Export nach Slowakische Republik) Uzhgorod (Export nach Tschechische Republik) Uzhgorod	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38110 4 38120 8 38100 0

¹⁷ Nachtrag Nr. 10 vom 24. März 2022.

2 **Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist**

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
2.1	<u>Bulgarien</u>	Varna Paromnaja (Varna-Fährhafen)	29101 3
2.2	<u>Ungarn</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
2.3	<u>Georgien</u> ¹⁸	Akhalkalaki	563305
2.4	<u>Iran</u>	Sarachs	
2.5	<u>Litauen</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
2.6	<u>Polen</u> ¹⁹	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa (Bedienungsbahnhof - Korsze) Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 06612 6
2.7	<u>Russland</u> ²⁰	Luzhskaja Baltijsk* * - im Eisenbahn- Fährverkehr; Baltijsk** ** - im Eisenbahn-Seeverkehr <i>Dzerschinskaja-Nowaja</i> <i>Tschernjachowsk</i> <i>Kaliningrad-Sortirowotschnyj</i>	076809 104500 103902 <i>101201</i> <i>100904</i> <i>100105</i>
2.8	<u>Rumänien</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.9	<u>Slowakei</u> ²¹	Čierna nad Tisou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobrá TKD	00950 6 00952 2 13871 9

¹⁸ Nachtrag Nr. 7 vom 7. Dezember 2021.

¹⁹ Nachtrag Nr. 9 vom 23. Februar 2022.

²⁰ Nachtrag Nr. 11 vom 2. Juni 2022.

²¹ Nachtrag Nr. 10 vom 24. März 2022.

Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
2.10	<u>Ukraine</u>	
	Batjevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (Export nach Rumänien)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (Export nach Deutschland)	35140 3
	Jagodin (Export nach Polen)	35150 2
	Mostiska II	37350 6
	Mostiska II (Export nach Deutschland)	37360 5
	Mostiska II (Export nach Polen)	37370 4
	Mostiska II (Export nach Tschechische Republik)	37380 3
	Tschop	38010 5
	Tschop (Export nach Slowakische Republik)	38030 3
	Tschop (Export nach Ungarn)	38020 4
	Tschop (Export nach Österreich)	38050 1
	Tschop (Export nach Tschechische Republik)	38060 0
	Vadul-Siret	36860 5
	Vadul-Siret (Export nach Rumänien)	36870 1
	Paromna	40250 8
	Paromna (Export nach Bulgarien)	40260 1
	Paromna (Export in die Türkei)	40180 6
	Uzhgorod (Export nach Slowakische Republik)	38110 4
	Uzhgorod (Export nach Tschechische Republik)	38120 8
	Uzhgorod	38100 0

Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche die Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Sendungen zu richten sind

A. Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 - 14.2.2 dieses Handbuchs

Unternehmen	Abkürzung
Weissrussische Eisenbahn	BC
Adresse: Lenin Strasse, 17, Minsk, 220030 Republik Weissrussland <u>Dienststelle Güterbeförderungen (M Bel)</u>	<u>Dienststelle für Güterbeförderungen und Aussenwirtschaftsbeziehungen</u>
TEL.: (+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22
FAX: (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 13
E-Mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by	(+375) 17 225 46 12
	(+375) 17 225 46 19
	mpa@upr.mnsk.rw.by
	moi@upr.mnsk.rw.by
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 a), b), c), d) und g)	Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4
<hr/>	<hr/>
Unternehmen	Abkürzung
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse: BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Strasse 3 BG-1080 Sofia Bulgarien	
TEL.: (+359) 2 981 81 85	
	(+359) 2 932 41 01
FAX: (+359) 2 932 42 01	
E-Mail: nbhristov@bdz.bg	
<hr/>	<hr/>
Unternehmen	Abkürzung
Kirgisische Eisenbahn	KRG
Adresse: Leo Tolstoj Strasse 83, Bischkek, 720009 Kirgisische Republik Abteilung für Güterverkehr und kommerzielle Tätigkeit	
TEL.: (+996) 312 64 82 77	
	(+996) 312 64 81 08
FAX: (+996) 312 64 81 08	
E-Mail: office@railway.aknet.kg	
	marketing@railway.aknet.kg
<hr/>	<hr/>

Unternehmen	Abkürzung
JSC „LTG Cargo“	LTG Cargo
Adresse: Geležinkelio Str. 16 LT-02100 Vilnius Republik Litauen Postadresse: Mindaugo Str. 12, LT-03603 Vilnius Republik Litauen TEL.: (+370) 5 202 1515 E-Mail: info(at)ltgcargo.lt	
Unternehmen	Abkürzung
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK CARGO
Adresse: Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Bereich Vertrieb Puškinova 3 040 01 Košice Slowakische Republik TEL.: (+421) 55 229 5425 E-Mail: bucko.vladimir(at)zscargo.sk	Für Behandlung von Grosscontainern Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Bereich Vertrieb Tomášikova 28B 821 01 Bratislava Slowakische Republik (+421) 2 2029 7442 belak.branislav(at)zscargo.sk
Unternehmen	Abkürzung
Central Railways a.s.	Central Railways
Adresse: Kriva 21 SK 040 01 Košice Slovenská republika TEL.: FAX: (+421) 55 6780 181 E-Mail: crw@crw.sk	
Unternehmen	Abkürzung
ČD Cargo AG	CD Cargo
Adresse: Bereich Vertriebsunterstützung Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 Tschechische Republik TEL.: (+420) 972 242 255 FAX: (+420) 972 242 103 E-Mail: michal.vitez(at)cdcargo.cz	
Unternehmen	Abkürzung
DB Cargo AG	DB Cargo
Adresse: Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jürgen Bootsmann Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg TEL.: (+49) 203 454 1765 FAX: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063 E-Mail: <a href="mailto:c-ksz-kombinierter-verkehr-
dui(at)deutschebahn.com">c-ksz-kombinierter-verkehr- dui(at)deutschebahn.com	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin (+49) 30 297 54 615 (+49) 30 297 54 619 yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com

Unternehmen	Abkürzung
DB Cargo Polska S.A.	DB Cargo PL
Adresse: ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: dbcargo.pl@deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com

Unternehmen	Abkürzung
OAO Russische Eisenbahnen	RZD
Adresse: RU-107174, Moskau, Novaja-Basmanaja-Str. 2 Departement für internationale Zusammenarbeit	
TEL.: (+7) 499 262 1628	
(+7) 499 262 6663	
FAX : (+7) 499 262 2880	
E-Mail: rennela(at)center.rzd.ru	

Unternehmen	Abkürzung
Estnische Eisenbahnen (AS Eesti Raudtee)	EVR
Adresse: Marketingdienst AG Estnische Eisenbahn AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn	
TEL.: (+372) 615 86 96	
FAX: (+372) 618 85 99	
E-Mail: raudtee(at)evr.ee	

Unternehmen	Abkürzung
AG "Ukrainische Eisenbahnen" JSC «Ukrainian Railways»	UZ
Abteilung für kommerzielle Arbeit	
Adresse: Jerzy Giedroyc Strasse 5, Kiew 03150, Ukraine	
TEL.: (+380) 44 465 12 35	
(+380) 44 465 12 94	
FAX: (+380) 44 465 12 57	
E-Mail: cmku(at)lotus.uz.gov.ua	

Unternehmen	Abkürzung
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlínien)	PKP PLK S.A.
Adresse: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitungszentrum Targowa Str. 74 03-734 Warschau	
TEL.: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX: (+48) 22 473 35 68	
E-Mail: elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl	
Bemerkungen: Bevolligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), e)	
Unternehmen	Abkürzung
PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP Cargo AG)	PKP CARGO S.A.
Adresse: Büro für die kommerzielle Politik und Vertriebsunterstützung Abteilung für internationale Zusammenarbeit Grójecka Str. 17 PL-02-021 Warschau	
TEL.: (+48) 22 391 47 68; (+48) 22 391 47 55	
E-Mail: Monika.Rutkowska(at)pkpcargo.com Edyta.Przedziecka(at)pkpcargo.com	
Bemerkungen: Bevolligungen gemäss den Punkten 14.2.1, 14.2.2	
Unternehmen	Abkürzung
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitenspurlinien GmbH)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse: PKP LHS Sp. z o.o. Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość	
Bevolligungen gemäss den Punkten 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4 auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.: (+48) 84 532 13 65	
FAX: (+48) 84 532 13 05	
E-Mail: j.nowak(at)pkp-lhs.pl	
Bevolligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g) auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.: (+48) 84 532 13 05	
FAX: (+48) 84 532 13 05	
E-Mail: e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl	

Unternehmen	Abkürzung
Bartex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Gesellschaft mit begrenzter Haftung BARTEX	Bartex Sp. Z o.o.
Adresse: Chruściel 4, 14-526 Płoskinia, Polska	
TEL.: (+48) 52 375 88 55	
FAX: (+48) 52 345 30 46	
E-Mail: sekretariat(at)bartex-paliwa.pl	
Bemerkungen: Bewilligung gemäss dem Punkt 14.2.1. a) auf dem Abschnitt Mamonowo – Chruściel	
Unternehmen	Abkürzung
Nationale Gesellschaft Eisenbahn Güterverkehr "CFR Marfă" – S.A.	CFR Marfă
Adresse: <u>Direktion Verkehr</u> Büro Verkehr Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien	<u>Logistikzentrum Kundendienst</u> Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien
TEL.: (+40) 372 840 056	+ (40) 21 225 11 95
FAX: (+40) 21 225 11 71	+ (40) 21 225 12 95
E-Mail: victor.nicolescu(at)cfmarna.com virginia.pislaru(at)cfmarna.com	petrica.ioan(at)cfmarna.com
Unternehmen	Abkürzung
Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	GFR S.A.
Adresse: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest	
<u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager	<u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office
TEL.: (+40) 21 3183090	(+40) 21 3183090
FAX: (+40) 21 3183091	(+40) 21 3183091
E-Mail: adrian.andon(at)gfr.ro	amedeo.neculcea(at)gfr.ro
Unternehmen	Abkürzung
LDZ CARGO GmbH	LDZ CARGO
Adresse: Dzirnavu Ielâ 147, k-1 Rigâ, LV-1050, Lettland	
TEL.: (+371) 672 34 208	
FAX: (+371) 672 34 214	
E-Mail: cargo(at)ldz.lv	
Unternehmen	Abkürzung
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
Adresse: Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony Republik Ungarn	<u>Handelt es sich nicht um Transporte über Záhony (Eperjeske)</u> Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92 HU-1133 Budapest Republik Ungarn
TEL.: (+36) 1 513 31 88	(+36) 1 512 7423
FAX: (+36) 45 425 160	(+36) 1 512 7793
E-Mail: RCHUN_zahony_hatar(at)railcargo.com	istvan.lovei(at)railcargo.hu

Unternehmen	Abkürzung
Rail Cargo Carrier Kft.	RCC
Adresse: Rail Cargo Carrier Kft. Váci út 92, HU-1133 Budapest Republik Ungarn	
TEL.:	
FAX:	
E-Mail:	
Unternehmen	Abkürzung
Rail Cargo Austria	RCA
Adresse: Frau Agnes Stefcikova	
TEL.: (+43) 664 215 6949	
FAX:	
E-Mail: agnes.stefcikova(at)railcargo.at	
Unternehmen	Abkürzung
Slovenske železnice, d.o.o.	SŽ
Adresse: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Güterverkehr) Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana	
TEL.: (+386) 1 291 4319	
FAX: (+386) 1 291 4851	
E-Mail: stanislav.arnus(at)slo-zeleznice.si	
Unternehmen	Abkürzung
Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidsschanische Eisenbahnen“	AZ
Adresse: Departement der Güterbeförderungen Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidsschan	
TEL.: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705	
FAX: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067	
E-Mail: elmar(at)railway.gov.az	
Unternehmen	Abkürzung
SNCF repräsentiert durch FORWARDIS GmbH	SNCF / FORWARDIS
Adresse: Kaiserstraße 53 60329 Frankfurt am Main Deutschland	
TEL.: +49 69 24 00 23 15	
Mob.: +49 173 57 51 156	
FAX: +49 69 24 00 23 30	
E-Mail: amandine.drouin(at)forwardis.com	
Unternehmen	Abkürzung
GmbH „KTZ -Güterverkehr“	GmbH „KTZ-Güterverkehr“ / TOO „КТЖ-ГП»
Adresse: Kasachstan 010000 Nur-Sultan Kunaeva Str. 6	
TEL.: (+7) 7172 60 04 01 (+7) 7172 60 30 09 (+7) 7172 60 30 16	
FAX: (+7) 7172 60 04 03	

www.ktzh-gp.kz

Unternehmen	Abkürzung
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM
Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	
TEL.: (+49) 38392 55231	
FAX: (+49) 38392 55240	
E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com	
Unternehmen	Abkürzung
Staatliches Unternehmen „Eisenbahn Moldawiens“	CFM
Dienststelle Beförderung Adresse: Republik Moldawien, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48	
TEL.: (+37) 322 83 42 75 (+37) 322 83 49 50	
FAX: (+37) 322 22 16 28	
E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md	
Unternehmen	Abkürzung
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“	CJSC „SCR“
Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 Republik Armenien	
TEL.: (+374) 10 57 36 30	
FAX: (+374) 10 57 36 30	
E-Mail: mail(at)arway.am	
Unternehmen	Abkürzung
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	SZDS
Adresse : Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slowakische Republik	
TEL.: (+421) 45 52 43 755	
FAX: (+421) 45 52 43 777	
E-Mail: siragi@szds.sk	
Unternehmen	Abkürzung
AB DFDS Seaways Litauen	DFDS Seaways LT
Adresse: Šaulių Str. 19 LT-92233 Klaipėda Litauen	
TEL.: (+370) 46 395 000	
FAX: (+370) 46 395 252	
E-Mail: info.lt@dfds.com	
Unternehmen	Abkürzung
Railtrans International, s.r.o.	Railtrans International
Adresse: Trnavská cesta SK-920 4 Leopoldov Slowakische Republik	
MOBIL: (+421) 915 291 562	
FAX: (+421) 2 44 45 26 79	
E-Mail: antalikova@railtrans.eu	

Unternehmen	Abkürzung
ERS Railways B.V.	ERS Railways
Adresse: Waalhaven Zuidzijde 2B, NL-3088 HH Rotterdam Niederlande	
TEL.: FAX: E-Mail:	
Unternehmen	Abkürzung
Unicom Ttransit SA	UTZ
Adresse: Bd. Pipera, nr. 1-IA Corp. A et 3,4 si 5 077190 Rumänien	
	<u>Abteilung für Verkehr</u>
TEL.: (+4 021) 232 99 48	
FAX: (+4 021) 232 98 85	
E-Mail: Doru.Podasca(at)unicom-group.ro Adrian.Carausu(at)unicom-group.ro	
Unternehmen	Abkürzung
Prvá Slovenská železničná, a.s.	PSZ
Adresse: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava SK	
TEL.: (+421) 366345654	
FAX: (+421) 366304131	
E-Mail: masiar@psz.sk	
Unternehmen	Abkürzung
MMV Rail Romania	MMV
Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO	
TEL.: (+40) 371 320 425	
FAX: (+40) 371 320 425	
E-Mail: office@mmvrail.ro	
Unternehmen	Abkürzung
Lineas	Lineas
Adresse: Legal dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brüssel Belgien	
TEL.: (+32) 2 432 90 00	
FAX: (+32) 2 432 90 05	
E-Mail: info@lineas.net	

Unternehmen	Abkürzung
Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	
Adresse:	43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia Bulgarien
TEL.:	(+359) 895 487 507
E-Mail:	popov.pencho@railcargo.com

Unternehmen	Abkürzung
Carbo Rail, s.r.o.	
Adresse:	Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakia
TEL.:	(+421) 910 990 133
E-Mail:	office@carborail.sk

Unternehmen	Abkürzung
Mercitalia Rail S.r.l.	
Adresse:	Massimo Mosca Direzione Commerciale / Customer Service Strada del Portone 265 101 37 Torino Italien
TEL.:	
E-Mail:	m.mosca@mercitalia.it

Unternehmen	Abkürzung
S.C. ROFERSPED S.A.	
Adresse:	Truda Str. 98, bl 29A, Tronson 3, Parter, Sektor 1, 011311 Bukarest Rumänien
Tel.:	+40 (0) 21 224 14 67/68
Fax:	+40 (0) 21 224 39 05
E-Mail:	gheorghe.delca@rofersped.ro

Unternehmen	Abkürzung
“Georgische Eisenbahn” JSC	
Adresse:	Tamar Mepe Str. 15 0102 Tbilisi Georgien
TEL.:	+995 32 219 94 03
E-Mail:	Akaki.Gotoshia@railway.ge Giorgi.Katsitadze@railway.ge

Unternehmen	Abkürzung
Constantin Grup	
Adresse:	Apele Vii Str. 2B, Blok 310, Sc.3, Ap. 24 Bukarest Sektor 6 Rumänien
TEL.:	(+40) 214 346 808
FAX:	(+40) 214 341 543
E-Mail:	constantingrup@yahoo.com office@locomotive.ro

Unternehmen	Abkürzung
CER FERSPED S.A.	
Adresse:	Comana Str. 11, Sektor 1 011273 Bukarest Rumänien
TEL.:	(+40) 31 424 01 17
FAX:	(+40) 31 424 01 17
E-Mail:	office@cerfersped.ro

Unternehmen	Abkürzung
I.G. Rail, s.r.o.	
Adresse:	Na Štepnici 1379/1, 960 01 Zvolen, SSlowakische Republik
TEL.:	+421-45-5243773
FAX:	+421-45-5243777
E-Mail:	igrail@igrail.sk

Unternehmen	Abkürzung
Staatsgesellschaft "Chinesische Eisenbahnen"	
KZD	
Dienst: Abteilung für die internationale Zusammenarbeit	
Adresse:	
TEL.:	+86-10-51841285, 51841865
FAX:	+86-1051847885
E-Mail:	jihua@rails.cn , lianyunchu@rails.cn

Bemerkung: Die Bewilligung wird per Telegramm koordiniert

Unternehmen	Abkürzung
Bremer Reederei GmbH & Co. KG	
BREB	
Adresse:	Havenhostel Cuxhaven Kpt.-Alexander-Str. 16 27472 Cuxhaven
TEL.:	+49 421 32 278 -22
FAX:	+49 421 32 278- 78
E-Mail:	arne-ehlers(at)breb.de

Unternehmen	Abkürzung
United Railways SRL	
Adresse:	s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Rumänien
TEL.:	+40726791492
E-Mail:	office(at)unitedrailways.ro

Unternehmen	Abkürzung
OSJC "Demiryollary"	TRK
Abteilung für Güterbeförderungen und kommerzielle Arbeit	
Adresse:	Saparmurat Turkmenbashi Str. 7 Ashgabat 744007 Turkmenistan
TEL.:	+993 12 940813
FAX:	+993 12 383607
E-Mail:	tde(at)online.tm

Unternehmen	Abkürzung
CARGO TRANS VAGON S.A.	
Adresse:	Strada Vaselor, nr. 34 021254 Bukarest, Sector 2 Rumänien
TEL.:	021 212 33 57
FAX:	(4021) 212 33 57
E-Mail:	office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro

B. Bewilligungen gemäss dem Punkt 14.3.1 des Handbuchs GLV-CIM/SMGS

Unternehmen	Abkürzung
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse: BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Strasse 3 BG-1080 Sofia Bulgarien	
TEL.: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX: (+359) 2 932 42 01	
E-Mail: nbhristov(at)bdz.bg	
Unternehmen (Infrastrukturbetreiber)	Abkürzung
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlínien)	PKP PLK S.A.
Adresse: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitzentrum Targowa Strasse 74 PL-03-734 Warschau	
TEL.: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX: (+48) 22 473 35 68	
E-Mail: elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl id.nadzwyuczajne@plk-sa.pl	
Bemerkungen: Gilt nur für aussergewöhnliche Sendungen	
Unternehmen	Abkürzung
PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP CARGO AG)	PKP CARGO S.A.
Adresse: Büro für die kommerzielle Politik und Vertriebsunterstützung Abteilung für internationale Zusammenarbeit Grójecka Str. 17 PL-02-021 Warschau	
TEL.: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 391 47 55	
E-Mail: Monika.Rutkowska(at)pkpcargo.com Edyta.Przedziecka(at)pkpcargo.com	
Bemerkungen: Gilt nicht für aussergewöhnliche Sendungen	
Unternehmen	Abkürzung
Filiale "Zentrum für Transportlogistik" der AG "Ukrainische Eisenbahn"	Filiale ZTL
Adresse: Fedorova Strasse 32, Kiew, 03038, Ukraine	
TEL.: (+380) 44 465 32 66 (+380) 44 465 19 87	
FAX: (+380) 44 465 13 31 (+380) 44 406 93 88	
E-Mail: uslovia(at)utlc-uz.com sprotsenko(at)utlc-uz.com y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua	

Unternehmen	Abkürzung
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitspurlinien GmbH)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse: PKP LHS GmbH Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość	
Bewilligungen auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS mit Ausnahme der aussergewöhnlichen Sendungen:	
TEL.: (+48) 84 532 13 65	
FAX: (+48) 84 532 13 05	
E-Mail: j.nowak@pkp-lhs.pl	
Bewilligungen für aussergewöhnliche Sendungen auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.: (+48) 84 532 13 05	
FAX: (+48) 84 532 13 05	
E-Mail: e.gliwinska@pkp-lhs.pl	

Unternehmen	Abkürzung
Nationale Gesellschaft Eisenbahn Güterverkehr “CFR Marfă” – S.A.	CFR Marfă
Adresse: <u>Direktion Verkehr</u> Büro Verkehr Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien	<u>Logistikzentrum Kundendienst</u> Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien
TEL.: (+40) 372 840 056	+ (40) 21 225 11 95
FAX: (+40) 21 225 11 71	+ (40) 21 225 12 95
E-Mail: victor.nicolescu@cfmarfa.com virginia.pislaru@cfmarfa.com	petrica.ioan@cfmarfa.com

Unternehmen	Abkürzung
JSC „LTG Cargo“	LTG Cargo
Adresse: Geležinkelio Str. 16 LT-02100 Vilnius Republik Litauen	
Postadresse: Mindaugo Str. 12, LT-03603 Vilnius Republik Litauen	
TEL.: (+370) 5 202 1515	
E-Mail: cargo@litrail.lt	

Unternehmen	Abkürzung
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
Adresse: Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony Republik Ungarn	<u>Handelt es sich nicht um Transporte über Záhony (Eperjeske)</u> Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92 HU-1133 Budapest Republik Ungarn
TEL.: (+36) 1 513 31 88	(+36) 1 512 7423
FAX: (+36) 45 425 160	(+36) 1 512 7793
E-Mail: RCHUN_zahony_hatar@railcargo.com	istvan.lovei@railcargo.hu

Unternehmen	Abkürzung
Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidsschanische Eisenbahnen“	AZ
Adresse:	Departement der Güterbeförderungen Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidsschan
TEL.:	(+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705
FAX:	(+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067
E-Mail:	elmar(at)railway.gov.az

Unternehmen	Abkürzung
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM
Adresse:	Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
TEL.:	(+49) 38392 55231
FAX:	(+49) 38392 55240
E-Mail:	info(at)baltic-rail-mukran.com

Unternehmen	Abkürzung
LOTOS Kolej Sp. Z o.o	LOTOS
Adresse:	Mihalki Str. 25 80-716 Danzig Polen
TEL.:	+48 58 308 77 35
FAX:	+48 58 308 76 76
E-Mail:	lotoskolej@lotoskolej.pl

Bemerkung: Bewilligung für aussergewöhnliche Sendungen

Unternehmen	Abkürzung
Bremer Reederei GmbH & Co. KG	BREB
Adresse:	Havenhostel Cuxhaven Kpt.-Alexander-Str. 16 27472 Cuxhaven
TEL.:	+49 421 32 278 -22
FAX:	+49 421 32 278- 78
E-Mail:	arne-ehlers(at)breb.de

Unternehmen	Abkürzung
Rail Cargo Carrier - Poland spółka z o.o.	RCC-PL
Adresse:	Al. Jerozolimskie 125/127, 501 02-017 Warszawa Polen
TEL.:	+48 22 299 02 30
FAX:	
E-Mail:	Info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com

Bemerkungen:

Bewilligungen für aussergewöhnliche Sendungen

Unternehmen	Abkürzung
“Georgische Eisenbahn” JSC	GR
Adresse:	Tamar Mepe Str. 15 0102 Tbilisi Georgien
TEL.:	+995 32 219 94 03
E-Mail:	Akaki.Gotoshia@railway.ge Giorgi.Katsitadze@railway.ge





Anlage 5
[Punkt 19](#)

Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS

Zum Ausfüllen, Ausdrucken und elektronisch Übermitteln ist unter www.cit-rail.org ein herunterladbares Formular des Frachtbriefs CIM/SMGS bereitgestellt.

(Format: A4)



37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1									
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹ 2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax Подпись Unterschrift		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. 40 41 42 43 44 45 46 47									
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere 16 Место приёма Übernahmeort Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde 17		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn 18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch 19 № вагона – Wagen Nr. 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung									
10 Место доставки Ablieferungsort 11 12		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen 14		Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки : Упаковка : Груз Zeichen, Marken : Verpackung : Gut 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja <input type="checkbox"/> 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja <input type="checkbox"/> Число мест Stückzahl 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn 38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn 39 Проверка Überprüfung									
Плombo – Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты – Leitungswege 61 Таможенное оформление – Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц – день Monat – Tag		25 Отправка Sendung <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung <input type="checkbox"/> контейнерная Container 29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ² 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe 33 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort		64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift Линия – Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer Подпись – Unterschrift б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja <input type="checkbox"/> Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter 67 Дата прибытия – Ankunftsdatum № получения – Empfangs-Nr. 70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung Дата, подпись – Datum, Unterschrift									

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	97
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108 109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость Frachtkarte							
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		Станция отправления – Versandbahnhof	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона – Wagen Nr.		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
Плombo – Verschlüsse		25 Отправка Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		да ja <input type="checkbox"/>		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		повагонная Wagenladung		контейнерная Container		27 Ценность груза Wert des Gutes	
34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		35 Другие перевозчики – Andere Beförderer		код оплаты Frankaturcode		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag	
36 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		37 Дата прибытия – Ankunftsdatum		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		39 Проверка Überprüfung		60 Маршруты – Leitungswege	
Подпись – Unterschrift		38 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		39 № получения – Empfangs-Nr.		64 Предоставлен Bereitgestellt		Страна – Land		Станция – Bahnhof	
Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		40 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		Идентификация Sendungs-Identifikation		№ отправки Versand Nr.	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		41 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		42 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		42 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

**Дорожная ведомость
Frachtkarte**

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дубликат накладной Frachtbriefdoppel		ЦИМ CIM		5		СМГС SMGS		3		40 44		41 45		42 46		43 47							
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		16 Место приёма Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere							
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		13 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		14		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch							
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона – Wagen Nr.		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke							
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		25 Отправка Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		повагонная Wagenladung		контейнерная Container		27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		39 Проверка Überprüfung							
Число мест Stückzahl		39 Проверка Überprüfung		Плombы – Verschlüsse		49 Линия Strecke		50 Линия Strecke		51 Линия Strecke		52 Линия Strecke		53 Линия Strecke		54 Линия Strecke		55 Линия Strecke		56 Линия Strecke		57 Линия Strecke		58 Сборы Gebühren	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31		32		33		34		35		36		37		38		39					
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land		Станция – Bahnhof					
Подпись – Unterschrift		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		№ получения – Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		72		73		74		75					
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да ja <input type="checkbox"/>		Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		76		77		78		79		80		81		82					

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взимать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взимать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взимать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Дубликат накладной
Frachtbriefdoppel

ЦИМ 5 СМГС 3

4

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист выдачи груза Ablieferschein		40	41	42	43				
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.			
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		17			
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch			
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen 14		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke			
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung Груз Gut		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Пломбы – Verschlüsse		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung		25 Отправка Sendung <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung <input type="checkbox"/> контейнерная Container			
49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57		58 Сборы Gebühren		59 Код оплаты Frankaturcode		60 Маршруты – Leitungswege		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung			
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag			
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis		Место – Ort			
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land Станция – Bahnhof			
Подпись – Unterschrift		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.			
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja <input type="checkbox"/>		№ получения – Empfangs-Nr.		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter			

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

<p>114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS</p> <p>Коммерческий акт № дата Tatbestandsaufnahme Nr. am</p> <p>составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof</p> <p>составлен по причине Grund der Ausstellung</p> <p>Подпись Unterschrift</p>	<p>Календарный штемпель Tagesstempel</p>	<p>117 Уведомление получателя о прибытии груза Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Станция Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Станция Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> </td> </tr> </table>	<p>Станция Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen</p>	<p>Станция Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen</p>	<p>118 Выдача груза получателю Ablieferung des Gutes an den Empfänger</p>
<p>Станция Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen</p>	<p>Станция Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen</p>		

<p>от час von Uhr</p> <p>до час bis Uhr</p>	<p>от час von Uhr</p> <p>до час bis Uhr</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

116 Штемпель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS. – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>	<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll		ЦИМ CIM	3	СМГС SMGS	5	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.			
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort			
10 Место доставки Ablieferungsort		11		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch		19 № вагона – Wagen Nr.			
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes	
Пломбы – Verschlüsse		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Маршруты – Leitungswege		33 Таможенное оформление – Zollbehandlung		34 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	
35 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		36 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Линия – Strecke		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag		39 Проверка Überprüfung	
37 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		38 Дата прибытия – Ankunftsdatum		39 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		40 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land	
Подпись – Unterschrift		41 № получения – Empfangs-Nr.		42 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Станция – Bahnhof		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		43 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		44 Дата, подпись – Datum, Unterschrift		45 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		В качестве Eigenschaft	

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS	Календарный штемпель Tagesstempel	
Коммерческий акт № дата Tatbestandsaufnahme Nr. am составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof составлен по причине Grund der Ausstellung Подпись Unterschrift		

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS			
Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen	Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen		
.....		
от von	час Uhr	от von	час Uhr
до bis	час Uhr	до bis	час Uhr

116 Штемпель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS. – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/Zoll</p>	<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
CIM 3 CIM	СМГС 5 SMGS	

<h1 style="margin: 0;">37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS</h1>		<h2 style="margin: 0;">Лист уведомления об отправке груза Versandschein</h2>		6	40	41	42	43
				44	45	46	47	
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12	Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		17	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14	18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM	
							через – durch	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke					19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl	24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
					26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes	
							39 Проверка Überprüfung	
							Пломбы – Verschlüsse	
49 Линия Strecke		50		51	58 Сборы		25 Отправка Sendung	
52		53		59 Код оплаты Frankaturcode		повагонная Wagenladung		
54		55		56	60 Маршруты – Leitungswege		контейнерная Container	
49 Линия Strecke		50		51	61 Таможенное оформление – Zollbehandlung		59	
52		53		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		
54		55		56	Месяц – день Monat – Tag		60	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von		до – bis		
						Место – Ort		
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft		
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		
				71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		
Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		Страна – Land		Станция – Bahnhof		
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.		
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter				Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		28		
				Дата, подпись – Datum, Unterschrift				

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взискать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взискать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взискать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.

Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

6

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift



Anlage 5.1
[Punkt 19 Absatz 2](#)

Muster der zusätzlichen Frachtkarte des Frachtbriefs CIM/SMGS

(Format: A4)



1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land)¹
2
3
4 Подпись Unterschrift
5 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)
6
7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders
8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
10 Место доставки Ablieferungsort
11
12
13 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn
14
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
16 Место приема Übernahmeort
17
18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung
a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ Strecke CIM
19 № вагона - Wagen Nr.
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes
21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja да ja
22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja да ja
23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code
24 Масса определена отправителем Masse Absender
25 Отправка Sendung повагонная Wagenladung контейнерная Container
26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke
27 Ценность груза Wert des Gutes
28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn
39 Проверка Überprüfung
40
41
42
43
44
45
46
47
48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung
49 Линия Strecke
50
51
52
53
54
55
56
57
58 Сборы
59 Код оплаты Frankaturcode
60 Маршруты - Leitungswege
61 Таможенное оформление - Zollbehandlung
62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch
63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Другие перевозчики - Andere Beförderer
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer
67 Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Предоставлен Bereitgestellt
69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation
70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung

66 б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja да ja
67 № получения - Empfangs-Nr.
68 Предоставлен Bereitgestellt
69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation
70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung
72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
73 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
74 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
75 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
76 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
77 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
78 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
79 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
80 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
81 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

82 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
83 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
84 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
85 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
86 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
87 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
88 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
89 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
90 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
91 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

92 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
93 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
94 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
95 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
96 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
97 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
98 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
99 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
100 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

101 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
102 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
103 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
104 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
105 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
106 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
107 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
108 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
109 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung
110 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взъясать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)
Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)



Anlage 6
(Vorbehalten)



Erläuterungen zum Ausfüllen und zum Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Allgemeines

Soweit nichts Abweichendes vereinbart ist, erstellt der Absender die Wagennachweisung CIM/SMGS und übergibt sie dem Beförderer beim Abgang mit dem Frachtbrief CIM/SMGS.

Die CIM/SMGS-Wagennachweisung ist in gleicher Anzahl beizugeben, wie der CIM/SMGS-Frachtbrief Blätter hat, einschliesslich der zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte gemäss [Punkt 19](#) dieses Handbuchs.

Im Feld 19 des CIM/SMGS-Frachtbriefs ist folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.

2 Inhalt

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen zwischen dem Absender und den Beförderern gelten für das Ausfüllen der Wagennachweisung CIM/SMGS die folgenden Erläuterungen:

a) Felder, die vom Absender auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungs-vertrag	Feldbezeichnung / Daten
1	O F	CIM/SMGS	Absender: (vgl. Feld 1 des Frachtbriefs CIM/SMGS) Code (vgl. Feld 2 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
2	O F	CIM/SMGS	Empfänger: (vgl. Feld 4 des Frachtbriefs CIM/SMGS) Code (vgl. Feld 5 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
3	O	CIM SMGS	Übernahmeort: (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung Versandbahnhof und Bahnabkürzung (vgl. Feld 16 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
5	O	CIM/SMGS	Ablieferungsort: (vgl. Feld 10 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
6	F	CIM	Code des Ablieferungsortes: (vgl. Feld 11 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
7	O	CIM/SMGS	Code des Bahnhofs: (vgl. Feld 12 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
11	O	CIM/SMGS	Laufende Nr.
12	O	CIM/SMGS	Wagennummer (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS)

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
13	K K O K K O K K K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM	Bezeichnung des Gutes: (vgl. Feld 20 des Frachtbriefs CIM/SMGS) Zeichen und Marken der einzelnen Stücke Art der Verpackung des Gutes Bezeichnung des Gutes Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System Verderbliche Güter Anzahl der Versandstücke Gut mit Lademassüberschreitung auf den Eisenbahnen... (wenn es nicht möglich ist, das im Frachtbrief anzugeben) Vermerke über die Verladung und Befestigung des Gutes... (wenn es nicht möglich ist, das im Frachtbrief anzugeben) Hauptbezugsnummer [Master Reference Number,(MRN)] Administrative Reference Codes (ARC) Export
14	O	CIM/SMGS	NHM/GNG-Code: (vgl. Feld 23 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
15	K	CIM/SMGS	RID / Anlage 2 SMGS: (vgl. Feld 22 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
16	K	CIM/SMGS	Verschlüsse: Anzahl und Bezeichnung der von Absender, Beförderer und Zollbehörden angebrachten Verschlüsse (vgl. Felder 20 und 26 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
17	O	CIM/SMGS	Masse (in kg): (vgl. Feld 24 des Frachtbriefs CIM/SMGS) Bruttomasse des Gutes (einschliesslich Verpackung) getrennt nach NHM/GNG-Code angeben
31	O	SMGS	Gesamtmasse der Sendung: Gesamtgewicht der Güter, die mit allen Eisenbahnwagen befördert werden.

b) Felder, die vom Beförderer bei Abgang auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
4	K	CIM	Zollbehandlung: (vgl. Feld 61 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
8	O	CIM/SMGS	Sendungs-Identifikation: (vgl. Feld 69 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
9	O	CIM	Leistungswege: (vgl. Feld 60 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
18	O	SMGS	Frachtpflichtige Masse: (vgl. Feld 74 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
19	O	SMGS	Beförderungspreis: (vgl. Felder 83 und 84 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
20	O	SMGS	Nebengebühren: (vgl. Felder 87 und 88 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
21	O	SMGS	Total (vgl. Felder 91 und 92 des Frachtbriefs CIM/SMGS)

c) Feld, das vom Beförderer gegebenfalls auszufüllen ist

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
30	K	CIM/SMGS	Vermerke des Beförderers (vgl. Felder 64 und/oder 101 des Frachtbriefs CIM/SMGS)

d) Felder, die vom Beförderer nach Umladung auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
22	O	CIM/SMGS	Laufende Nr.
23	O	CIM/SMGS	Wagennummer nach Umladung: (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
24	K	CIM/SMGS	Verschlüsse: Anzahl und Bezeichnung der bei der Umladung angebrachten Verschlüsse (vgl. Feld 20 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
25	O	CIM/SMGS	Masse nach Umladung: (vgl. Feld 48 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
26	O	SMGS	Frachtpflichtige Masse: (vgl. Feld 74 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
27	O	SMGS	Beförderungspreis: (vgl. Felder 83 und 86 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
28	O	SMGS	Nebengebühren: (vgl. Felder 87 und 90 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
29	O	SMGS	Total: (vgl. Felder 91 und 94 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
32	O	CIM/SMGS	Gesamtmasse nach Umladung: (vgl. Feld 48 des Frachtbriefs CIM/SMGS)

3 Sprachen

Für die Sprachen zur Bezeichnung der Felder und den Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS gelten die Bestimmungen in [Punkt 8](#) dieses Handbuchs.

4 Mittels Drucker erstellte Dokumente

Wird die Wagennachweisung CIM/SMGS mittels Drucker erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: Keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: So wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.





Anlage 7.2
[Punkt 20](#)

Muster der Wagennachweisung CIM/SMGS

Zum Ausfüllen, Ausdrucken und elektronisch Übermitteln ist unter www.cit-rail.org ein herunterladbares Formular der Wagennachweisung CIM/SMGS bereitgestellt.



Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
Подпись Unterschrift	Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	9 Маршруты – Leitungswege
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	5 Место доставки – Ablieferungsort	10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	6	

При отправлении – Beim Abgang

После перегрузки – Nach Umladung

11 № Nr.	12 Номер вагона Wagen-Nr.	13 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	14 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG Code	15 РМД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	16 Пломбы Verschlüsse	17 Масса опре- делена отпра- вителем, пере- возчиком ¹⁾ Masse Abs./ Beför- derer ¹⁾	18 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	19 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	20 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	21 Итого платежей Total		22 № Nr.	23 Номер вагона Wagen-Nr.	24 Пломбы Verschlüsse	25 Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung	26 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	27 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	28 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	29 Итого платежей Total	30 Примечания Vermerke
											31 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung				32 Общая масса Gesamtmasse					

¹⁾ ненужное зачеркнуть
nicht zutreffendes streichen



Erläuterungen zur Verwendung und zum Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS

1 Allgemeines

Soweit nichts Abweichendes vereinbart ist, erstellt der Absender die Containernachweisung CIM/SMGS und übergibt sie dem Beförderer beim Abgang mit dem Frachtbrief CIM/SMGS.

Die Containernachweisung CIM/SMGS ist in gleicher Anzahl beizugeben, wie der Frachtbrief CIM/SMGS Blätter hat, einschliesslich der zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte gemäss [Punkt 19](#) dieses Handbuchs.

Im Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS ist folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.

2 Inhalt

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen zwischen dem Absender und den Beförderern gelten für das Ausfüllen der Containernachweisung CIM/SMGS die folgenden Erläuterungen:

a) Felder, die vom Absender auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
1	O F	CIM/SMGS	Absender (vgl. Feld 1 des Frachtbriefs CIM/SMGS) Code (vgl. Feld 2 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
2	O F	CIM/SMGS	Empfänger (vgl. Feld 4 des Frachtbriefs CIM/SMGS) Code (vgl. Feld 5 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
3	O	CIM SMGS	Übernahmeort (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung Versandbahnhof und Bahnabkürzung (vgl. Feld 16 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
5	O	CIM/SMGS	Ablieferungsort (vgl. Feld 10 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
6	F	CIM	Code des Ablieferungsortes (vgl. Feld 11 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
7	O	CIM/SMGS	Code des Bahnhofs (vgl. Feld 12 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
11	O	CIM/SMGS	Laufende Nr.
12	K	CIM/SMGS	Nummer UTI: (vgl. Feld 20 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
13	K	CIM/SMGS	Typ und Länge (vgl. Feld 20 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
14	K K O K K O K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM CIM CIM	Bezeichnung des Gutes (vgl. Feld 20 des Frachtbriefs CIM/SMGS) Zeichen und Marken der einzelnen Stücke Art der Verpackung des Gutes Bezeichnung des Gutes Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System Verderbliche Güter Anzahl der Versandstücke Hauptbezugsnummer [Master Reference Number, (MRN)] Administrative Reference Codes (ARC) Export

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
15	O	CIM/SMGS	NHM/GNG-Code (vgl. Feld 23 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
16	K	CIM/SMGS	RID / Anlage 2 SMGS (vgl. Feld 22 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
17	O	CIM/SMGS	Masse (in kg) (vgl. Feld 24 des Frachtbriefs CIM/SMGS) - Bruttomasse des Gutes (einschliesslich Verpackung) getrennt nach NHM/GNG-Code - Taramasse UTI - Bruttomasse UTI
18	K	CIM/SMGS	Verschlüsse: Anzahl und Bezeichnung der von Absender, Beförderer und Zollbehörden angebrachten Verschlüsse (vgl. Felder 20 und 26 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
19	K	CIM/SMGS	Vom Absender beigelegte Begleitpapiere (vgl. Feld 9 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
20	O	CIM/SMGS	Wagen-Nr. bei Abgang (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
29	O	SMGS	Gesamtmasse der Sendung: Gesamtgewicht der Güter, die mit allen intermodalen Transporteinheiten (UTI) befördert werden.

b) Felder, die vom Beförderer bei Abgang auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
4	K	CIM	Zollbehandlung (vgl. Feld 61 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
8	O	CIM/SMGS	Sendungs-Identifikation (vgl. Feld 69 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
9	O	CIM	Leitungswege (vgl. Feld 60 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
21	O	SMGS	Beförderungspreis (vgl. Felder 83 und 84 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
22	O	SMGS	Nebengebühren (vgl. Felder 87 und 88 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
23	O	SMGS	Total (vgl. Felder 91 und 92 des Frachtbriefs CIM/SMGS)

c) Feld, das vom Beförderer gegebenenfalls auszufüllen ist

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
28	K	CIM/SMGS	Vermerke des Beförderers (vgl. Felder 64 und/oder 101 des Frachtbriefs CIM/SMGS)

d) Felder, die vom Beförderer nach Umladung auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
24	O	CIM/SMGS	Wagen-Nr. nach Umladung (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
25	O	SMGS	Beförderungspreis (vgl. Felder 85 und 86 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
26	O	SMGS	Nebengebühren (vgl. Felder 89 und 90 des Frachtbriefs CIM/SMGS)
27	O	SMGS	Total (vgl. Felder 93 und 94 des Frachtbriefs CIM/SMGS)

3 Sprachen

Für die Sprachen zur Bezeichnung der Felder und den Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS gelten die Bestimmungen in [Punkt 8](#) dieses Handbuchs.

4 Mittels Drucker erstellte Dokumente

Wird die Containernachweisung CIM/SMGS mittels Drucker erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: Keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: So wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.





Anlage 7.4
[Punkt 20](#)

Muster der Containernachweisung CIM/SMGS

Zum Ausfüllen, Ausdrucken und elektronisch Übermitteln ist unter www.cit-rail.org ein herunterladbares Formular der Containernachweisung CIM/SMGS bereitgestellt.



Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p> <p>Подпись Unterschrift</p>	<p>3 Место приема Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit</p> <p>Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn</p>	<p>8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land Станция – Bahnhof</p> <p>Перевозчик Beförderer</p> <p>Номер отправки Versand Nr.</p>
<p>2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p>4 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>5 Место доставки – Ablieferungsort</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn</p>	<p>9 Маршруты – Leitungswege</p> <p>10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>

11 № Nr.	12 Номер УТИ UTI-Nr.	13 Тип, длина UTI UTI-Typ/ Länge	14 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	15 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG Code	16 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	17 Масса определена отправителем Masse Absender	18 Пломбы Verschlüsse	19 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	20 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	21 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	22 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	25 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	26 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	27 Итого платежей Total	28 Примечания Vermerke
<p>29 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung</p>																	



Verfahren beim Aussetzen von Wagen bzw. Containern aus Wagen-/Containergruppen, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS ausgeliefert wurden

Im Feld 64 des Frachtbriefs CIM/SMGS ist der nach [Anlage 2](#) zu diesem Handbuch vorgesehene Hinweis für die Erstellung der Nachsendefrachtkarte/des Begleitscheines anzubringen.

In der Zeile des ausgesetzten Wagens bzw. Containers ist in der Nachweisung gemäss [Anlage 7.2](#) in Feld 30 bzw. gemäss [Anlage 7.4](#) in Feld 28 die Aussetzung zu vermerken. Alternativ kann die Nummer des ausgesetzten Wagens bzw. Containers so gestrichen werden, dass sie lesbar bleibt.

Für die Nachsendung ist eine Nachsendefrachtkarte/ein Begleitschein gemäss Blatt 2 der [Anlage 5](#) dieses Handbuchs je ausgesetztem Wagen / Container zu erstellen.

Der Nachsendefrachtkarte / dem Begleitschein ist eine Kopie des Frachtbriefs samt der Nachweisung beizugeben.

In Feld 20 der Nachsendefrachtkarte / des Begleitscheins sind folgende Vermerke einzutragen:

- „Nachsendefrachtkarte/Begleitschein zur Sendung mit Frachtbrief Nr. ... (Sendungsidentifikation) vom ... (Datum aus Feld 70 oder Feld 28) für ... (Empfänger, Postanschrift)“;
- „Aufenthalt wegen ... von (Datum) ...(Stunde) bis ... (Datum) ... (Stunde)“;
- Tagesstempel und Unterschrift.

Die Nachsendefrachtkarte/der Begleitschein erhält in Feld 69 eine neue Sendungsidentifikation:

- Code des Landes und des Bahnhofs, an dem die Nachsendung abfertigt wird;
- Code des Beförderers und die Sendungsnummer gemäss nationaler Gesetzgebung des Ortes, an dem die Nachsendefrachtkarte/der Begleitschein erstellt wird.

Im Übrigen wird die Nachsendefrachtkarte/der Begleitschein im SMGS-Bereich gemäss DV SMGS und im CIM-Bereich gemäss GTM-CIT behandelt.



Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

1 Anwendungsbestimmungen

- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS dient zur Feststellung des Zustands des Gutes und des Umfangs des Schadens.
- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird in mindestens zwei Exemplaren erstellt. Ein Exemplar wird dem Frachtbrief CIM/SMGS beigelegt.
- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird im Feld 62 des Frachtbriefs CIM/SMGS vermerkt.
- Die Bezeichnung der Felder der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS ist in zwei oder gegebenenfalls drei Sprachen zu drucken, wobei eine dieser Sprachen Russisch und eine weitere dieser Sprachen Deutsch oder Englisch oder Französisch sein muss.

2 Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

2.1 Allgemeines

- Die Bestimmungen der [Anlage 20 GTM-CIT](#) und der Ziffer 4 der Dienstvorschriften zum SMGS gelten sinngemäss für die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS.
- Bei der Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird das Zutreffende angekreuzt: erstellt gemäss den Einheitlichen Vorschriften CIM (für die Felder CIM und CIM/SMGS) oder gemäss den Bestimmungen des SMGS (für die Felder SMGS und CIM/SMGS).
- Wird die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS mittels eines Druckers erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:
 - Inhalt: Keine Abweichung vom Muster
 - Darstellung: So wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.

2.2 Inhalt der einzelnen Felder

Bemerkungen:

Beförderungsvertrag:

CIM/SMGS Daten gelten für den CIM- und den SMGS-Beförderungsvertrag
 CIM Daten gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag
 SMGS Daten gelten nur für den SMGS-Beförderungsvertrag

Feld Nr.	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
1	CIM/SMGS	Absender: Name, Postanschrift, Land und, wenn möglich, Telefon- oder Faxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Absenders (vgl. Feld 1 des Frachtbriefs CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	Empfänger: Name, Postanschrift, Land und, wenn möglich, Telefon- oder Telefaxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Empfängers (vgl. Feld 4 des Frachtbriefs CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	Art der Verpackung: gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 20).
4	CIM/SMGS	Bezeichnung des Gutes: gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 20).
5	CIM/SMGS	Masse kg: gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Felder 24, 48).
6	CIM/SMGS	Sendungs-Identifikation: gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 69). Datum der Übernahme des Gutes: Datum gemäss Feld 16 des Frachtbriefs CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	Von: Übernahmeort / Versandbahnhof und Abkürzung der Eisenbahn gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 16).
8	CIM/SMGS	Nach: Ablieferungsort / Bestimmungsbahnhof und Abkürzung der Eisenbahn gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 10).
9	CIM/SMGS	Angekommen in, am (Datum, Zeit), mit Zug Nr.
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS	Wagen Nr. / Container: - Wagen mit zwölfstelliger Wagennummer – Angabe der Wagennummer (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS) - Andere Wagen – Angabe der Wagennummer (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS) - Anzahl, Nummer der UTI (vgl. Feld 20 des Frachtbriefs CIM/SMGS) - Identifikationsnummer des Kraftfahrzeuges.
11	CIM/SMGS	Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme: Die Ergänzungsblätter werden mit den Unterschriften der Personen versehen, die die Tatbestandsaufnahme unterzeichnet haben.
12	CIM	Feststellung des Schadens: Datum und Ort der Feststellung des Schadens
13	SMGS	Ergänzung zur Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.... Bahnhof ... Beförderer ... von: Ist auszufüllen wenn die Tatbestandsaufnahme, die unterwegs erstellt wurde, dem Frachtbrief beigelegt wird.

Feld Nr.	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
14-30	CIM/SMGS	Verschlüsse: Angabe der Verschlüsse, die am Wagen (UTI) angebracht sind.
31	SMGS	Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Verschlüssen: gemäss der Dienstvorschriften zum SMGS.
32	SMGS	Der Wagen / Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt / beschädigt, worüber das technische Protokoll Nr. ... vom ... ausgestellt wurde: gemäss der Dienstvorschriften zum SMGS.
33	SMGS	Das Gut wurde verladen vom Beförderer/Absender: Angeben wer das Gut verladen hat: gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Aufnahme des Tatbestands / Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge: A Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass), B Masse der beschädigten / nicht beschädigten Stücke, C Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere), D Verladeweise, E Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar; F Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft. Gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	Ergebnisse der Untersuchung: Beschreibung des faktischen Zustandes des Gutes (Felder 36-41) mit Angabe der beschädigten Stücke (Felder 42-47). Tatsächlich festgestellt: Angaben über Zustand des Gutes Davon beschädigte Stücke: Gemäss Tatsachen in den Feldern 36-41 Angaben über die beschädigten Stücke
48	SMGS	Sachverständigengutachten ausgestellt / nicht ausgestellt: gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
49	SMGS	Der TA sind folgende Verschlüsse und Unterlagen beigefügt: gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
50	SMGS	Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der Tatbestandsaufnahme eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist: gemäss Ziff. 4 der Dienstvorschriften zum SMGS.
51	CIM/SMGS	Unterwegs: Erstellung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS (Tagesstempel oder Name und Anschrift des Beförderers, Datum).
52	CIM/SMGS	Unterschriften: Name, Anschrift und Unterschrift von Zeugen und des Berechtigten. Funktion, Name und Unterschrift der Vertreter des Beförderers.
53	CIM/SMGS	Bei Ankunft / Am Bestimmungsbahnhof: Erstellung oder Ergänzung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS (Tagesstempel oder Name und Anschrift des Beförderers, Datum).
54	CIM/SMGS	Unterschriften: Name, Anschrift und Unterschrift von Zeugen und des Berechtigten. Funktion, Name und Unterschrift der Vertreter des Beförderers. Name und Unterschrift des Empfängers des Gutes.





Anlage 8.1
[Punkt 12](#)

Muster der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Zum Ausfüllen, Ausdrucken und elektronisch Übermitteln ist unter www.cit-rail.org ein herunterladbares Formular der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS bereitgestellt.



Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Станция
Bahnhof _____

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

- ЦИМ – CIM
 СМГС – SMGS

Дата составления
Datum der Ausfertigung _____
день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

<p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>6 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____</p> <p>Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправки Versand Nr. _____</p> <p>дата приёма груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	<p>7 Из von _____</p> <p>8 В nach _____</p>
<p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>9 Прибыл angekommen in _____</p> <p>Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p>10 № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>	<p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p>
<p>3 Род упаковки Art der Verpackung _____</p> <p>4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p>5 Масса, кг Masse kg _____</p>		

12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt

до vor при bei после nach

Погрузка Verladung Отправление Abgang Транзит Transit Перегрузка Umladung Прибытие Ankunft Разгрузка Entladung Доставка Ablieferung

13 В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ 20 _____
Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ der Eisenbahn _____ vom _____ 20 _____

14 Пломбы – Verschlüsse

Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Angaben über die Plomben			Железнодорожной станции и дороги des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможени страны des Zollamtes	
	Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen			
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22		
	с другой стороны von der anderen Seite										
	на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens										
На контейнере Am Container		23	24	25	26	27	28	29	30		

31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,
Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt,
О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год
worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20 _____ ausgestellt wurde

33 Груз погружен железной дорогой/отправителем
Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender

34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Aufnahme des Tatbestands. / Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.

<p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

37	38	39	40	41
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Число мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

43	44	45	46	47
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Число мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigefügt

50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn Грузополучатель – Empfänger des Gutes

Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by	БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by
LG AG „Lietuvos geležinkeliai“ Direktion Güterverkehr Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius Litauen Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo(at)litrail.lt	ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt
ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG Bereich Ökonomik Hauptabteilung OTŽ Abteilung Behandlung von Reklamationen SK-040 01 Košice Slowakische Republik Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : E-Mail: otz.reklamacie@zscargo.sk	АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор экономики – Секция ОТЖ Отдел рассмотрения претензий Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : E-mail: otz.reklamacie@zscargo.sk

Unternehmen	Перевозчик
<p>Aktiengesellschaft "Ukrainische Eisenbahn" (UZ)</p> <p>Die Eisenbahnverwaltungen, an die die Reklamationen für Behandlung angeleitet werden sollen:</p> <ol style="list-style-type: none"> Für die nicht sichere Beförderung von Gütern und für die Überschreitung der Lieferfrist der Güterlieferung – die Abteilung für kommerzielle Arbeit der AG «Ukrainische Eisenbahn»; Alle Ansprüche, mit Ausnahme von Ansprüchen für die nicht sichere Beförderung von Gütern und für die Überschreitung der Lieferfrist – die Tochtergesellschaft «Zentrum für Transportlogistik» der AG «Ukrainische Eisenbahn» 	<p>АО «Укрзализныця» (УЗ)</p> <p>Компетентный орган, которому предъявляется претензия для рассмотрения:</p> <ol style="list-style-type: none"> По несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – Департаменту коммерческой работы АО «Укрзализныця»; Все претензии, кроме претензий по несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – филиалу «Центр транспортной логистики» АО «Укрзализныця»
<p>Abteilung für kommerzielle Arbeit von Aktiengesellschaft "Ukrainische Eisenbahn" (UZ)“</p> <p>Adresse: Jerzy Giedroyc Strasse 5, Kiew 03150, Ukraine</p> <p>Tel.: (+380) 44 465 14 90 (+380) 44 465 14 91</p> <p>Fax: (+380) 44 528 54 18</p> <p>E-Mail: cmsec(at)uz.gov.ua cmu(at)uz.gov.ua</p>	<p>Департамент коммерческой работы АО «Укрзализныця»</p> <p>Адрес: ул.Ежи Гедройца, 5, Киев 03150 Украина</p> <p>Телефон: (+380) 44 465 14 90 (+380) 44 465 14 91</p> <p>Факс: (+380) 44 528 54 18</p> <p>E-mail: cmsec(at)uz.gov.ua cmu(at)uz.gov.ua</p>
<p>Tochtergesellschaft «Zentrum für Transportlogistik» der Aktiengesellschaft "Ukrainische Eisenbahn" (UZ)</p> <p>Adresse: Fedorova Strasse 32, Kiew 03038, Ukraine</p> <p>Tel.: (+380) 44 465 13 28</p> <p>Fax: (+380) 44 309 67 37</p> <p>Email: imostovenko(at)uz-cargo.com</p>	<p>Филиал «Центр транспортной логистики» АО «Укрзализныця»</p> <p>Адрес: ул. Федорова, 32, Киев 03038, Украина</p> <p>Телефон: (+380) 44 465 13 28</p> <p>Факс: (+380) 44 309 67 37</p> <p>Email: imostovenko(at)uz-cargo.com</p>
Unternehmen	Перевозчик
<p>PKP CARGO S.A.</p> <p>Abteilung Reklamationen internationaler Beförderungen</p> <p>Adresse: Sobieszewska-Str.3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen</p> <p>Tel. : (+48) 52 518 37 81</p> <p>Fax : (+48) 52 518 37 83</p> <p>E-Mail : Leszek.Uzarski(at)pkpcargo.com</p>	<p>АО ПКП КАРГО</p> <p>Отдел рекламаций международных перевозок</p> <p>Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша</p> <p>Телефон : (+48) 52 518 37 81</p> <p>Факс : (+48) 52 518 37 83</p> <p>E-mail: Leszek.Uzarski(at)pkpcargo.com</p>
Unternehmen	Перевозчик
<p>Nationale Gesellschaft für Eisenbahngüterverkehr „CFR Marfă“ – AG Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A.</p> <p>Kommerzielle Abteilung</p> <p>Adresse: Bulevardul Dinicu Golescu nr. 38, Sektor 1, Postleitzahl 010873, Bukarest, Rumänien</p> <p>Tel. : +(40) 372 840 205</p> <p>Fax : +(4021)-2251299</p> <p>E-Mail: Mihai.Virlan@cfmarfa.com</p>	<p>Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О.</p> <p>Отдел коммерческих операций</p> <p>Адрес: бульвар Dinicu Golescu №38, сектор 1, почтовый индекс 010873 Бухарест, Румыния</p> <p>Телефон : +(40) 372 840 205</p> <p>Факс : +(4021)-2251299</p> <p>E-mail: Mihai.Virlan@cfmarfa.com</p>

Unternehmen	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto@railcargo.com	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваца 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto@railcargo.com

Unternehmen	Перевозчик
RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Wien Österreich Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-Mail: manfred.schaller(at)railcargo.at	РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at

Unternehmen	Перевозчик
RZD Offene Aktiengesellschaft „Russische Eisenbahnen“ Moskauer Gebietszentrum der Transportfirmenbetreuung – Struktureinheit des Zentrums für Transportfirmenbetreuung – Filiale der „RZD“ OAG	РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» Московский территориальный центр фирменного транспортного обслуживания – структурное подразделение Центра фирменного транспортного обслуживания – филиала ОАО «РЖД»
Adresse: 105064 Moskau Basmannyy Tupik, 6A, Gebäude 1 Tel. : (+7) 499 623 98 09 Fax : (+7) 499 623 98 14 E-Mail: UPRM_YurchukIV(at)msk.rzd.ru	Адрес : 105064, г. Москва Басманный тупик, д. 6А, стр. 1 Телефон : (+7) 499 623 98 09 Факс : (+7) 499 623 98 14 E-mail: UPRM_YurchukIV(at)msk.rzd.ru

Unternehmen	Перевозчик
DB Cargo AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de	АО ДБ Карго Сервис-цент для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de

Unternehmen	Перевозчик
<p>ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tel. : (+420) 725 591 316 Fax : E-Mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</p>	<p>АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>LDZ Cargo GmbH Adresse: Dzirnava ielā 147, k-1 LV-1050 Riga Lettland Tel. : (+371) 67234165 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: natalja.lucika(at)ldz.lv</p>	<p>ООО «LDZ CARGO» Адрес : ул. Дзирнаву 147, к-1 г. Рига, LV-1050 Латвийская Республика Телефон : (+371) 67234165 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: natalja.lucika(at)ldz.lv</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>AZ Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidchanische Eisenbahnen“ Departement für Güterbeförderungen Adresse: Str. Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidshan Tel. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-Mail: elmar(at)railway.gov.az</p>	<p>A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс А3 1010 Баку, Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar(at)railway.gov.az</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>SNCF / FORWARDIS GmbH Adresse: Kaiserstraße 53 60329 Frankfurt am Main Deutschland TEL.: +49 69 24 00 23 15 Mob.: +49 173 57 51 156 FAX: +49 69 24 00 23 30 E-Mail: amandine.drouin(at)forwardis.com</p>	<p>СНЦФ / ФОРВАРДИС ГмбХ Адрес : Кайзерштрассе 53 60329 Франуфурт на Майне Германия Телефон: +49 69 24 00 23 15 Мобильный: +49 173 57 51 156 Факс: +49 69 24 00 23 30 E-mail: amandine.drouin(at)forwardis.com</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>ITL Eisenbahngesellschaft mbH Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Deutschland Tel.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</p>	<p>ITL Железнодорожное Общество с О.О. Адрес : Magdeburger Str. 58 DE 01067 Dresden Германия Телефон : (+49) 351 4982 182 Факс : (+49) 351 4982 113 E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>KTZh Güterverkehr GmbH</p> <p>Adresse: Abteilung für kommerzielle Arbeit mit Fracht Kunaew Str. 6 010000 Nur-Sultan</p> <p>Tel.: +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21</p> <p>Fax: +7 (7172) 60 31 17</p> <p>E-Mail: info(at)ktzh-gp.kz</p>	<p>ТОО «КТЖ – Грузовые перевозки»</p> <p>Адрес : Департамент коммерческой работы с грузами ул. Д. Кунаева 6 010000, г. Нур-Султан</p> <p>Телефон : +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21</p> <p>Факс: +7 (7172) 60 31 17</p> <p>E-Mail: info(at)ktzh-gp.kz</p>
<p>BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)</p> <p>Adresse: BDZ Cargo EOOD Bd. Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulgarien</p> <p>Tel.: -</p> <p>Fax: (+359) 2 832 41 08</p> <p>E-Mail: bdzcargo(at)bdz.bg</p>	<p>БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП)</p> <p>Адрес : БДЖ Карго ЕООД бул. Мария Луиза, 114А г. София, 1233 Болгария</p> <p>Телефон : -</p> <p>Факс : (+359) 2 832 41 08</p> <p>E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg</p>
<p>Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)</p> <p>Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran</p> <p>Tel.: (+49) 38392 55231</p> <p>Fax: (+49) 38392 55240</p> <p>E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com</p>	<p>ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ)</p> <p>Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran</p> <p>Телефон : (+49) 38392 55231</p> <p>Факс : (+49) 38392 55240</p> <p>E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com</p>
<p>Eisenbahn Moldawiens (CFM)</p> <p>Adresse: Dienststelle Beförderung Republik Moldawien, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48</p> <p>Tel.: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24</p> <p>Fax: (+37) 322 22 51 62</p> <p>E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md</p>	<p>ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ)</p> <p>Адрес : Служба перевозок Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркълаб, 48</p> <p>Телефон : (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24</p> <p>Факс : (+37) 322 22 51 62</p> <p>E-mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md</p>
<p>Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“)</p> <p>Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 Republik Armenien</p> <p>Tel.: (+374) 10 57 36 30</p> <p>Fax: (+374) 10 57 36 30</p> <p>E-Mail: mail(at)arway.am</p>	<p>Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД»)</p> <p>Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения</p> <p>Телефон : (+374) 10 57 36 30</p> <p>Факс : (+374) 10 57 36 30</p> <p>E-mail: mail(at)arway.am</p>

Unternehmen/Перевозчик

Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС)

Adresse/Адрес : Na Štepnici 1379/1
 SK-960 01 Zvolen
 Slovakische Republik
 Tel./Телефон : (+421) 45 52 43 755
 Fax/Факс : (+421) 45 52 43 777
 E-Mail: siragi@szds.sk

Unternehmen

Unicom Transit SA (UTZ)

Adresse: Bd Pipera, nr. 1-IA
 Corp. A et 3,4 si 5
 077190 Rumänien
Kommerzielle Abteilung
 Tel.: (+4 021) 232 99 48
 Fax: (+4 021) 232 98 85
 E-Mail: rocsana.simoiu@unicom-tranzit.ro

Перевозчик

АО УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ)

Адрес : бул. Пипера, № 1- IA
 Corp. A et 3,4 si 5
 077190 Румыния
Коммерческий департамент
 Телефон: (+4 021) 232 99 48
 Факс: (+4 021) 232 98 85
 E-mail: rocsana.simoiu@unicom-tranzit.ro

Unternehmen

CENTRAL RAIWAYS a.s.

Adresse: Kriva 21
 SK 040 01 Kosice
 Slovakei
 Tel.: (+421) 55 6780 181
 Fax: (+421) 55 6780 181
 E-Mail: crw@crw.sk

Перевозчик

АО Централ Рейлвейс

Адрес: Kriva 21 / Крива
 SK 040 01 Košice/ Кошице
 Slovenská republika/ Словацкая
 Республика
 Телефон: (+421) 55 6780 181
 Факс: (+421) 55 6780 181
 E-mail: crw@crw.sk

Unternehmen

Prvá Slovenská železničná, a.s.

Adresse: Ružová dolina 10
 821 09 Bratislava
 SK
 Tel.: (+421) 366345654
 Fax: (+421) 366304131
 E-Mail: masiar@psz.sk

Перевозчик

Prvá Slovenská železničná, a.s.

Адрес: Ružová dolina 10
 821 09 Bratislava / Братислава
 Slovenská republika/ Словацкая
 Республика
 Телефон: (+421) 366345654
 Факс: (+421) 366304131
 E-mail: masiar@psz.sk

Unternehmen	Перевозчик
<p>MMV Rail Romania</p> <p>Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO</p> <p>Tel.: (+40) 371 320 425 Fax: (+40) 371 320 425 E-Mail: office@mmvrail.ro</p>	<p>ММВ Рейл Романия</p> <p>Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния</p> <p>Телефон: (+40) 371 320 425 Факс: (+40) 371 320 425 E-mail: office@mmvrail.ro</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>Lineas</p> <p>Adresse: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brüssel Belgien</p> <p>Tel.: (+32) 2 432 90 00 Fax: (+32) 2 432 90 05 E-Mail: info@lineas.net</p>	<p>Линеас</p> <p>Адрес: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия</p> <p>Телефон: (+32) 2 432 90 00 Факс: (+32) 2 432 90 05 E-mail: info@lineas.net</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>Carbo Rail, s.r.o.</p> <p>Adresse: Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakie</p> <p>Tel.: (+421) 910 990 133 Fax: E-Mail: office@carborail.sk</p>	<p>Карбо Рейл с.р.о.</p> <p>Адрес: Seberiniho 1 821 03 Bratislava / Братислава Slovakie / Словакия</p> <p>Телефон: (+421) 910 990 133 Факс: E-mail: office@carborail.sk</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>Mercitalia Rail S.r.l.</p> <p>Adresse: Massimo Mosca Direzione Commerciale / Customer Service Strada del Portone 265 101 37 Torino Italien</p> <p>Tel.: Fax: E-Mail: m.mosca@mercitalia.it</p>	<p>Мерчиталия Рейл с.р.л.</p> <p>Адрес: Massimo Mosca Коммерческий отдел / Обслуживание клиентов Strada del Portone 265 101 37 Torino / Турин Italien / Италия</p> <p>Телефон: Факс: E-mail: m.mosca@mercitalia.it</p>

Unternehmen	Перевозчик
Adresse: Filiale Güterverkehr Departement für Güterverkehr Tamar Mepe Str. 15 0102 Tbilisi Georgien	Адрес: Филиал «Грузовые перевозки» Департамент грузовых перевозок Ул. Тamar Mepe 15 0102 Тбилиси Грузия
Tel.: +995 32 219 90 99	Телефон: +995 32 219 90 99
E-Mail: Giorgi.Katsitadze@railway.ge	E-mail: Giorgi.Katsitadze@railway.ge

Unternehmen	Перевозчик
S.C. ROFERSPED S.A. Adresse: Gheorghe Delca Betriebsleiter Truda Str. 98, bl 29A, Tronson 3, Parter, Sektor 1, 011311 Bukarest Rumänien	S.C. ROFERSPED S.A. Адрес: Георге Делча Управляющий по оперативной работе ул. Труда, 98, блок 29А, Tronson 3, партер, сектор 1 011311 Бухарест Румыния
Tel.: +40 (0) 21 224 14 67/68	Телефон: +40 (0) 21 224 14 67/68
Fax: +40 (0) 21 224 39 05	Факс: +40 (0) 21 224 39 05
E-Mail: gheorghe.delca@rofersped.ro	E-mail: gheorghe.delca@rofersped.ro

Unternehmen	Перевозчик
Constantin Grup Adresse: Apele Vii Str. 2B, Blok 310, Sc.3, Ap. 24 Bukarest Sektor 6 Rumänien	Константин Груп Адрес: ул. Апеле Вии, 2Б, блок 301Ю Сц.3, кв. 24 Бухарест, сектор 6 Румыния
TEL.: (+40) 214 346 808	TEL.: (+40) 214 346 808
FAX: (+40) 214 341 543	FAX: (+40) 214 341 543
E-Mail: constantin grup@yahoo.com office@locomotive.ro	E-Mail: constantin grup@yahoo.com office@locomotive.ro

Unternehmen	Перевозчик
CER FERSPED S.A. Adresse: Comana Str. 11, Sektor 1 011273 Bukarest Rumänien	ЦЕР ФЕРСПЕД С.А. Адрес: ул. Комана, 11, сектор 1 011273 Бухарест Румыния
TEL.: (+40) 31 424 01 17	TEL.: (+40) 31 424 01 17
FAX: (+40) 31 424 01 17	FAX: (+40) 31 424 01 17
E-Mail: office@cerfersped.ro	E-Mail: office@cerfersped.ro

Unternehmen	Перевозчик
I.G. Rail, s.r.o. Adresse: Na Štepnici 1379/1, Slowakische Republik 960 01 Zvolen,	И.Г.Рейл с.р.о Адрес: на Степничи 1379/1 960 01 Зволен, Республика Словакия
TEL.: +421-45-5243773	Телефон: +421-45-5243773
FAX: +421-45-5243777	Факс: +421-45-5243777
E-Mail: igrail@igrail.sk	E-Mail: grail@igrail.sk

Unternehmen	Перевозчик
-------------	------------

Chinesische Eisenbahnen (KZD)	Китайские железные дороги (КЖД)
Gesellschaft Harbin Eisenbahn KZD Adresse: st. Sidacicze 51 150006, Harbin, Bezirk Nangan Grenzbahnhöfe: Mandschurei, Suifenhe	ООО «Корпорация Харбинской железной дороги КЖД» Адрес: ул. Сидаджице, 51 150006, Харбин, район Наньган Наименование пограничных станций: Маньчжурия, Суйфэньхэ
Gesellschaft Shenyang Eisenbahn KZD Adresse: st. Taiyuanbeijie, Abschnitt 1, Nr. 41 110001 Shenyang, Bezirk Heping Grenzbahnhöfe: Dandong, Ji'an, Tjumen	ООО «Корпорация Шэньянской железной дороги КЖД» Адрес: ул. Тайюанбэйцзе, участок 1, №41 110001 Шеньян, район Хэпин Наименование пограничных станций: Дандун, Цзиань, Тумынь
Gesellschaft Hohhot Eisenbahn KZD Adresse: st. Silinlu, 2. Bezirk Xincheng 010057 Hohhot Grenzbahnhöfe: Erlyan	ООО «Корпорация железной дороги Хух-Хото КЖД» Адрес: ул. Силинлу, 2, район Синьчэн 010057 Хух-Хото Наименование пограничных станций: Эрлянь
Gesellschaft der Nanning Eisenbahn KZD Adresse: Hennasi Ave., 30 530003 Nanning Grenzbahnhöfe: Pingxiang	ООО «Корпорация Наньнинской железной дороги КЖД» Адрес: пр. Хэнянси, 30 530003 Наньнин Наименование пограничных станций: Пинсян
Gesellschaft der Kunming Eisenbahn KZD Adresse: Tangshuanglunzhanxincun Ave., 548 650011 Kunming Grenzbahnhöfe: Shanyong	ООО «Корпорация Куньминской железной дороги КЖД» Адрес: пр. Таншуанлунаньчжаньсиньцунь, 548 650011 Куньмин Наименование пограничных станций: Шаньяо
Gesellschaft Urumchiskoy Eisenbahn KZD Adresse: Henan Ave., Sinshi Bezirk 830011 Urumchi Grenzbahnhöfe: Alashankou, Khorgos	ООО «Корпорация Урумчиской железной дороги КЖД» Адрес: пр. Хэнань, район Синьши 830011 Урумчин Наименование пограничных станций: Алашанькоу, Хоргос
1) Für Sendungen, die von der Eisenbahnen der VRC versendet wurden, wird die Reklamation des Empfängers an die Verwaltung der Ausreisegrenzbahn der KZD geschickt; die Reklamation des Absenders wird an die Verwaltung der Eisenbahn des Absenders der KZD gesendet. 2) Für die auf der Eisenbahnen der VRC angekommenen Sendungen wird die Reklamation des Empfängers an die Verwaltung der Empfangsbahn der KZD gesendet; die Reklamation des Absenders - an die Verwaltung der Eingangsgrenzbahn der KZD. 3) Für die Sendungen im Transit über die Eisenbahnen Chinas wird die Reklamation des Empfängers an die Verwaltung der Ausgangsgrenzbahn der KZD geschickt; die Reklamation des Absenders wird an die Verwaltung der Eingangsgrenzbahn der KZD gerichtet.	1) По грузам, отправленным с железных дорог КНР, претензия получателя направляется управлению выходной пограничной дороги КЖД, а претензия отправителя – управлению дороги отправителя КЖД. 2) По грузам, прибывшим на железные дороги КНР, претензия получателя направляется Управлению дороги назначения КЖД, а претензия отправителя – управлению входной пограничной дороги КЖД. 3) По грузам, следующим транзитом по железным дорогам КНР, претензия получателя направляется Управлению выходной пограничной дороги КЖД, а претензия отправителя – Управлению входной пограничной дороги КЖД.

Unternehmen	Перевозчик
LOTOS Kolej Sp. Z o.o	ЛОТОС
Abteilung für Vertriebsentwicklung Adresse: 80-716 Danzig, Michalki 25 Polen	Отдел развития продаж Адрес: 80-716 Гданьск ул. Михалки, 25 Республика Польша
TEL.: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69	Телефон: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69
FAX: +48 58 308 83 02	Факс: +48 58 308 83 02
E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl	E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl

Unternehmen	Перевозчик
Bremer Reederei GmbH & Co. KG	Бремер Реедерай ГмбХ (БРЕБ)
Adresse: Havenhostel Cuxhaven Kpt.-Alexander-Str. 16 27472 Cuxhaven	Адрес : Хафенхостел Куксхафен Кпт.- Александер - Штрассе 16 27472 Куксхафен
Tel.: +49 421 32 278 22	Телефон : +49 421 32 278 22
Fax: +49 421 32 278 78	Факс : +49 421 32 278 78
E-Mail: arne-ehlers@breb.de	E-mail: arne-ehlers@breb.de

Unternehmen	Перевозчик
Rail Cargo Carrier - Poland spółka z o.o.	ООО Рейль Карго Карьер- Поланд
Adresse: Al. Jerozolimskie 125/127, 501 02-017 Warszawa Polen	Адрес : Ал.Ерозолимске 125/127 501, 02-017 Варшава Республика Польша
Tel.: +48 22 299 02 30	Телефон : +48 22 299 02 30
Fax:	Факс :
E-Mail: info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com	E-mail: Info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com

Unternehmen	Перевозчик
United Railways SRL	Юнайтед Рейлвейс СРЛ
Adresse: s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Rumänien	Адрес : s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Румыния
Tel.: +40726791492	Телефон : +40726791492
E-Mail: office(at)unitedrailways.ro	E-mail: office(at)unitedrailways.ro

Unternehmen	Перевозчик
OSJC "Demiryollary"	АООТ « Demiryollary » (Железные дороги)
Abteilung für Güterbeförderungen und kommerzielle Arbeit	Управление грузовых перевозок и коммерческих работ
Adresse: Saparmurat Turkmenbashi Str. 7 Ashgabat 744007 Turkmenistan	Адрес: пр. Сапармурата Тукрменбаши, 7 г. Ашхабад 744007 Туркменистан
TEL.: +993 12 38 44 38	Тел.: +993 12 38 44 38
FAX: +993 12 38 46 11	Факс: +993 12 38 46 11
E-Mail: tde(at)online.tm	E-Mail: tde(at)online.tm

Unternehmen	Перевозчик
CARGO TRANS VAGON S.A.	Карго Транс Вагон С.А.
Adresse: Strada Vaselor, nr. 34 021254 Bukarest, Sector 2 Rumänien	Адрес: ул. Васелор, 34 021254 Бухарест, сектор 2 Румыния
TEL: 021 212 33 57	Телефон: 021 212 33 57
FAX: (4021) 212 33 57	Факс: (+4021) 212 33 57
E-Mail: office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro	E-Mail: office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro